

DOCUMENT RESUME

ED 378 799

FL 022 566

AUTHOR Lastra, Yolanda
 TITLE Otomi de San Andres Cuexcontitlan, Estado de Mexico (Otomi of San Andres Cuexcontitlan, State of Mexico).
 INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
 REPORT NO ISBN-968-12-0411-5
 PUB DATE 89
 NOTE 156p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
 PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
 LANGUAGE Spanish; Otomi
 EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
 DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
 IDENTIFIERS *Mexico; *Otomi

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Otomi, an indigenous language of Mexico spoken in San Andres Cuexcontitlan, in the state of Mexico. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 378 799

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it

Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda
lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

yolanda lastra

otomí de san andrés
cuexcontitlán,
estado de méxico

FL022566

archivo de lenguas
indígenas de méxico

BEST COPY AVAILABLE

otomí de san andrés
cuexcontitlán,
estado de méxico

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

**Otomí de San Andrés
Cuexcontitlán,
Estado de México**

Yolanda Lastra



EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0411-5

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Tono	25
Alófonos	26
Contrastes	27
Morfofonemática	29
Texto	30
Traducción, 31	
Morfemas del texto, 32	
Diálogo	36
Traducción, 37	
Morfemas del diálogo, 38	
SINTAXIS	43
LÉXICO	141

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivarán una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144, 46, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales (519-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272, 274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

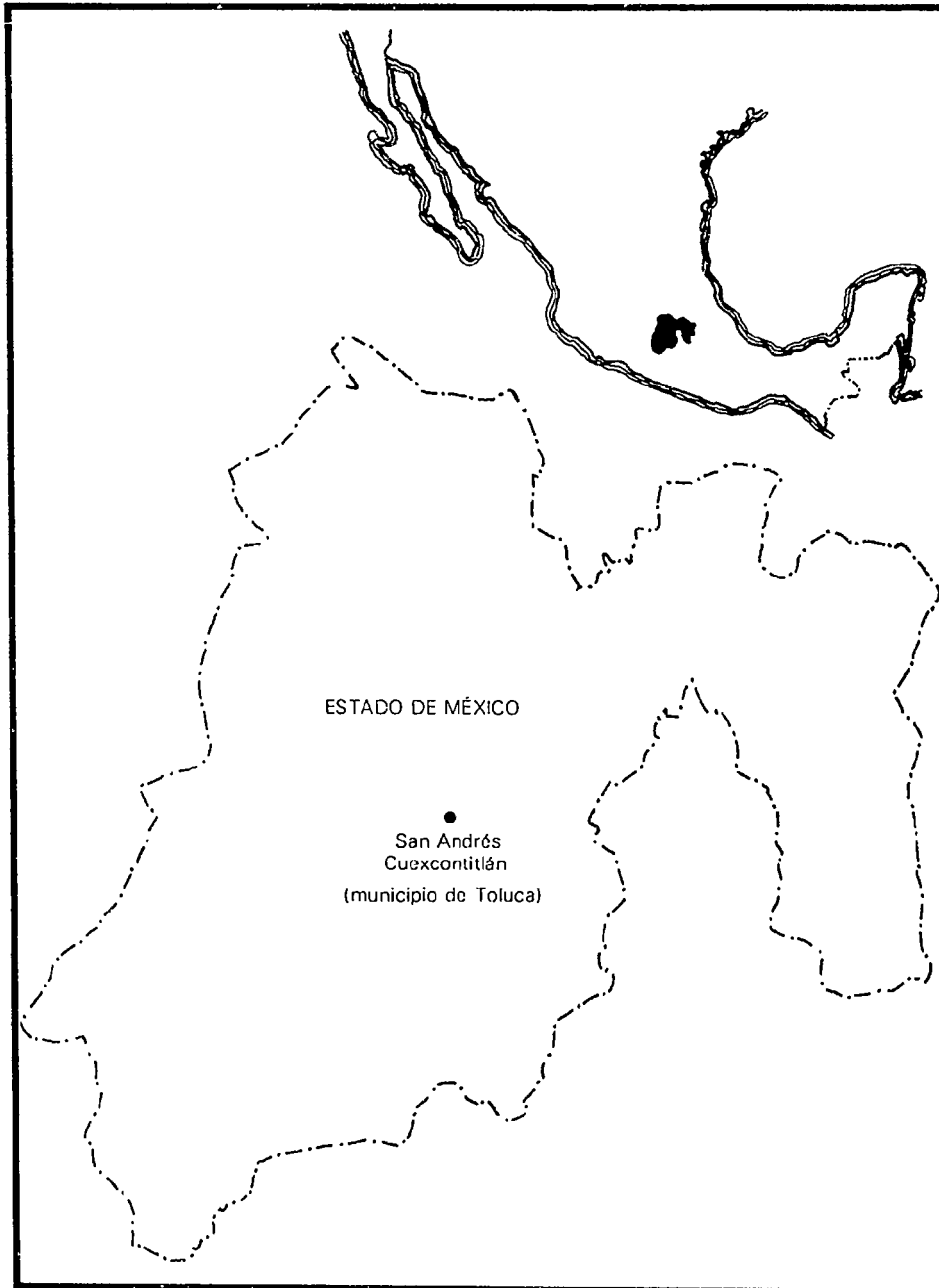
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

art.	artículo
compl.	completivo
cont.	continuativo
dem.	demonstrativo
desid.	desiderativo
dim.	diminutivo
dist.	distanciador
dubit.	dubitativo
enf.	enfático
excl.	exclusivo
fut.	futuro
imperf.	imperfecto
incl.	inclusivo
int.	intensivo
intr.	intransitivo
interr.	interrogativo
irr.	irrealis
lim.	limitativo
loc.	locativo
movt.	de movimiento
obj.	objeto
oblig.	obligativo
p.	persona

pl.	plural
pluscuam	pluscuamperfecto
perf.	perfecto
pos.	posesivo
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
rep.	repetitivo
res.	resultativo
sim.	simultáneo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos ¹	Traducción
	1. inicial 2. interno 3. final ²	
<i>Consonantes</i>		
/p/	1. pǎhɔ 2. ipí	alegre él roba
/t/	1. túhú 2. kǎta	canta cinco
/k/	1. kǒti 2. məkǎhə	cierra mi tuna

¹ La mayor parte de los datos que se presentan aquí fueron proporcionados por Teresa Ramírez Delgado y Juana Delgado de Ramírez a quienes se les agradece su contribución.

² Algunas palabras pierden la vocal final en habla rápida.

/ʔ/	1. ʔəi 2. dóʔŋní 3. yóʔ	epazote le pregunté perro
/b/	1. beñá 2. cfbí	trenza lumbre
/d/	1. dʔní 2. ʔwédi	flor cose
/g/	1. gú 2. ph+gi	oreja espuma
/s/	2. bospí	ceniza
/š/	1. ší 2. tʔáši 3. nkoš	cáscara blanco úntalo
/h/	1. hŋi 2. tʔhə	tierra sueño
/z/	1. zŋ 2. múza	bonito zapote
/ž/	1. žěšthi 2. rižěšthi	huarache tu huarache
/c/	1. cí 2. šícʔö	como árbol
/č/	1. čʔto 2. nčýdi	poco la mañana
//	1. lěngu 2. čála	chico bueno

/r/	1. rΛ 2. šingri	art. cabello de elote
/m/	1. mé 2. šámú	mamá chayote
/n/	1. nʌní 2. khɪní	cal metate
/ñ/	1. ñá 2. ʔbéhñΛ	cabeza mujer
/w/	1. wá 2. riʔwěne	pie tu bebé
/y/	1. yΛ 2. maʔyóʔ	art. pl. mi perro

Vocales

/i/	1. icí 2. šícʔó 3. pháni	come árbol caballo
/e/	1. éphé 2. déhé 3. ʌté	guaje agua componer
/ɛ/	2. thégi 3. děcé	serrucho capulín
/t/	2. mɪi 3. tʔɪ	barriga hijo
/ʌ/	2. nʌni 3. ncɔyΛ	cal señor

/a/	1. ánkʔu 2. pháni 3. ʔbádá	dónde caballo cántaro
/u/	1. úni 2. múndǎ 3. ʔbomú	dale México arena
/o/	1. ohkí 2. tʔǎni 3. nugó	hoyo piojo yo
/ɔ/	2. hǎi 3. múndǎ	tierra México
/j/	2. ʔhí 3. hmí	viene tortilla
/ə/	2. šátʔə 3. thə	nopal mazorca
/y/	2. thúhni 3. ʔú	banquito sal

TONO

Hay tres tonos:

alto \acute{V}
ascendente \check{V}
bajo \vee (no se marca)

\acute{V}	1. éphé 2. déhé 3. ohkí	guaje agua hoyo
\check{V}	2. kōti 3. cĭ	cierra pulque
no se marca	1. aní 2. gwadé 3. kōti	agacharse gallina cierra

ALÓFONOS

/b/, /d/, /g/ son fricativas excepto cuando las precede una nasal homorgánica o un saltillo en el caso de */b/*.

<i>/b/</i>	[β]	/cíbí/	[tsíβí]	lumbre
		/mbatúhɔ/	[mbatúhɔ]	venía cantando
	[b]	/ʔbá/	[ʔbá]	leche
<i>/d/</i>	[ð]	/déhé/	[ðéhé]	agua
	[d]	/ndɔ́šó/	[ndɔ́šó]	caña
<i>/g/</i>	[ɣ]	/g(wí/	[ɣ(wí]	mosca
	[g]	/ngɔ́/	[ngɔ́]	carne

/c/ precedida de nasal se sonoriza:

<i>/c/</i>	[dz]	/ncɔ́yɔ/	[ndzɔ́ yɔ]	señor
------------	------	----------	------------	-------

/ñ/ a veces se oye como [ni]:

<i>/ñ/</i>	[ni]	/ñɔ́hɔ́/	[niɔ́hɔ́]	hombre
------------	------	----------	-----------	--------

CONTRASTES

/p/	pá	caliente
/b/	báší	escoba
/t/	tštʔí	encontrar
/d/	dōthí	enfermo
/k/	kōti	cierra
/g/	gōšthí	puerta
/ʔ/	ʔó	pulga
/h/	hōi	tierra
/s/	mási	a ver
/z/	rʌzʔ	está prendida
/š/	šāmú	chayote
/ž/	žāči	plátano
/d/	dámó	viruela
/r/	rʌmó	su cuñado
/i/	ni	ese
/e/	né	boca
/e/	déhé	agua
/ɛ/	děcé	capulín
/ɨ/	cɨ	estrella
/i/	ci	comer
/ɨ/	kʔɨ	(dem. pl.)
/ʌ/	kʔʌ	(dem. sing.)
/ʌ/	pʌte	remendar
/a/	paší	basura

/u/	cú	temer
/o/	có	caerse
/o/	bótʔí	negro
/ɔ/	bǔhǔi	lodo
/j/	cĭ	pulque
/i/	ci	comer
/u/	cú	temer
/ɥ/	cú	hembra
/a/	má	va
/a/	má	dice
ǂ	bíohkí	está agujereando
v	biohkí	agujereó
ǂ	mĭ	siéntate
v	mĭ	armadillo
ǂ	mĭ	siéntate
v	ni	éste

MORFOFONEMÁTICA

A continuación se dan dos ejemplos de alternancias automáticas:

C + k ^{wa}	diné gokóh kwá	Quiero quedarme aquí.
V + wa	diné gokóh ché wá	Quiero quedarme solo aquí.

n + d	hin dipáđi	No sé.
m + b	kʔ ^ʌ r ^ʌ tʔišú him binú r ^ʌ šua	La señora no vio a Juan.

Las alternancias no automáticas son las más comunes. A continuación damos algunos ejemplos:

gomápöthi	Mataré
bímöthi	Mató
bíboškí	Se me clavó
bíbocʔí	Se le clavó
dótú	Yo morí
bídú	Él murió
šindú	Él ha muerto

TEXTO

Agustín Ramírez

mándé, maéstra, domáogíhé rΛ ciáima, k?Λ rΛ ?béhñΛ k?Λ maamígo rΛ pátó? nkħΛk?ú díšíhmé?. según imá ni yΛ miní este bicam-í bínΛ. pero este hin díkrégó porke gégéh-í bī méci nΛ kheyΛ desde mayo bīm-í dí bininkha rΛ t?íšú nΛ i este puro ši? y-íthéthóh-í da nugá mala enfermedád i hin díkrégó k?Λ b-í ndižíšh-í k?Λ nΛ rΛ doktór díkrégó dí-zō k?Λ rΛ t?íšú. i en kambio gégé nunca bíbénih-í. diy-íteh-í nkħak?ú sino puro bíy-íšh-í a san kristobal bíma?y-íteh-í. después pibížišh-í a san luís mestepé nΛ ma ?y-íteh-í. i pibižišh-í a ténángo pibima?y-íteh-í ko nΛ rΛ ncōyΛ. según gégéh-í mimáhm-í mbrand-í bueno rΛ ncōyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento bímé?ci rΛ t?íšú. ?i por último bížišh-í nΛ rΛ ospitál nΛ hana pero? ya him bíkha remedio y por lo tanto šo bócí rΛngŷ. ya ganc-íh-í rΛngŷ šo bidŷya?w-í. i nu mándé ya domóhme domaogíhéw-í. i nuk?+ yΛ min-íh-í-sō hin gi?b-í de akuerdo manh-í ke binkhápí kosa rΛ nco?nΛ. i despues este bíph-í descontrolado i bizō góhó yΛ cibāhcí ?yóhó yΛ t?-í i ?yóhó yΛ t?íšú nΛ rΛ t?-í k-íti sekundaria. i na má či lěngu ?yóhó yΛ ci lěngu t?íšú.

Traducción

Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito, a la esposa de mi amigo Pato, así le decimos. Según sus familiares la embrujaron. Pero yo no creo porque ellos la curaron; cumplió un año en mayo en que empezó, dijo la señora, una mala enfermedad. Y yo no creo, si la hubieran llevado a un doctor creo que se iba a curar la señora. Y en cambio ellos nunca pensaron. La hubieran curado así sino que nomás la llevaron a San Cristóbal a curarla. Después la volvieron a llevar a San Luis Mextepec la fueron a curar. Y la volvieron a llevar a Tenango; la volvieron a llevar con un señor. Según ellos decían era muy bueno el señor, pero no mejoró la señora. Y por último la llevaron al hospital, pero ya no hubo remedio y por lo tanto la trajeron a su casa. Cuando llegó a su casa entonces murió. Y ayer la fuimos a sepultar entonces. Y los demás familiares no están de acuerdo, dicen que le hicieron algo malo. Están descontrolados. Y dejó cuatro hijos, dos hijos y dos hijas; un hijo va a la secundaria. Y uno más chico y dos niñas chicas.

Morfemas del texto

mándé, maéstra domá-ogí-hé r^Λ ci-áima
ayer/maestra/1^a p. pret.=sepultar=pl.-excl./art./dim.=muerto
Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito

kʔ^Λ r^Λ béhñ^Λ kʔ^Λ ma-amígo r^Λ pátoʔ
dem./art./mujer/dem./1^ap.-pos.-amigo/art./Pato
a la esposa de mi amigo Pato

nkh^Λkʔú dí-ših-méʔ
así/1^ap.-pres./decir/pl. excl.
así le decimos.

según i-ma ni y^Λ miní este bi-cámih bí-n^Λ
según/3^ap.-pres.=decir/ese art.-pl./familiares/este/3^ap. pret.=embruja/
3^ap. o bj. = este
Según sus familiares la embrujaron.

pero este hín di-kré-gó
pero/este/no/1^ap.-pres.=creer=1^a p.-enf.
Pero no creo

porque gegé-hí bi-méci n^Λ khéy^Λ desde mayo
porque/ pron.-3^a p.=pl./3^ap.-pret.=cumplir/uno/año/desde/mayo
Porque ellos, cumplió un año en mayo

bi-mídí bí-ninkha r^Λ tʔíšu
3^a p.-pret.=empezar/3^ap. pret.=decir/art./señora
Empezó a decir la señora

n^Λ i este puro ši-ʔ yíthé-thó-hí ga nugá mala enfermedad
este/y/este/siempre/3^ap.-pref./curar=compl.=pl./de/eso/mala/enfermedad
siempre la curaron de una mala enfermedad

i hin di-kré-gó kʔ^Λ bí ndi-žiš-hí
y/no/1^a p.-pres.=creer=1^a p.-enf./dem./si/3^ap. irr.=llevar=pl.

Y yo no creo, si la hubieran llevado

kʔʌ nʌ rʌ doktór
dem./este/art./doctor
a un doctor

dɪ-kré-góndí-zõ kʔʌ rʌ tʔĩšú
1ªp.-pres.=creer=1ªp.-enf./3ªp.-irr.-curar/dem.-art./señora
creo que se habría curado la señora.

i en cambio gége núnka bɪ-béni-hɨ́
y/en/cambio/ellos/nunca/3ªp.-pret.=pensar=pl.
Y en cambio ellos nunca pensaron

dɪ-ʔ yɨ́te-hɨ́-nkhʌkʔú sino puro bi-yɨ́š-hɨ́a san kristobal
3ªp. irr.=curar=pl./así/sino/puro/3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Cristóbal
La hubieran curado así sino que nada más la llevaron a San Cristóbal

bɪ-mə-ʔyɨ́te-hɨ́
3ªp.-pret.= — =durar=pl.
a curarla

después pi-bɪ-ʒiɨ́š-hɨ́ a san luís mestepé
Después/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Luis/Mexztepec
Después la llevaron a San Luis Mexztepec

nʌ ma ʔyɨ́te-hɨ́
este/ir/curar/pl.
La fueron a curar.

i pɪ-bɪ-ʒiɨ́š-hɨ́a ténángo pɪ-bɪ-mə-ʔyɨ́te-hɨ́
y/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/Tenango/rep.=3ªp.-pret.-dist.=curar=pl.
Y la volvieron a llevar a Tenango a curar

ko nʌ rʌ nɔ̃yʌ
con/este/art./señor
con un señor

según gége-hí mí-máh-mí
según/pron.-3ªp.=pl./3ªp. imperf./decir/pl.
Según ellos decían

mbrΛ-nd-íbueno rΛ ncǝyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento
3ªp.-cont.-imperf.=grande=bueno/art./señor/est-:/pero/nada/mejoría
era muy bueno el señor, pero no mejoró

bι-měʔcí rΛ tʔĩśú
3ªp.-pret.=guardar/art./señora
Dejaron a la señora

ʔi por último bι-žiš-hí nΛ rΛ ospitál
y/por/último/3ªp.-pret.=llevar=pl./este/art./hospital
Y por último la llevaron al hospital

nΛ hana pero? ya him bι-khá remedio
este/verdad/pero/ya/no/3ªp.-pret.=haber/remedio
Pero ya no había remedio

i por lo tanto šo bo-cí rΛ-ngǔ
y/por/lo/tanto/pues/3ªp.-pret.-movt.=traer/pos.-3ªp./casa
Y por lo tanto la trajeron a su casa

ya ga-nc-íh-í rΛ-ngǔšo bι-dú-yΛ-ʔw-í
ya/3ªp. sim.=llegar/pos.-3ªp.=casa/pues/3ªp.-pret./morir/lim./entonces
Cuando llegó a su casa entonces murió.

y nu mándé ya do-móhme do-mə-ogí-hé-wí
y/ahora/ayer/ya/1ªp.-pret.=ir-(pl.)/1ªp.-pret.-dist.-enterrar-pl. excl.-
entonces
Y ayer la fuimos a sepultar entonces

i núkʔi rΛ yΛ min-íh-í šo hín gi-ʔb-í de akuérdo
y/ustedes/art.--sing./art.-pl./familiares/pl./pues/no/2ªp.-pres.=estar/de/
acuerdo
Y ustedes familiares pues no están de acuerdo

mán-h-é ke bi-nkhá-pí kosa r^ ncó-ʔ-n^
decir=pl./ke/3^ap. pret.=hacer=3^ap. obj./cosa/art./malo-dem.
dicen que le hicieron algo malo

i después este b-i-ph-é deskontrolado
y/después/este/estar=pl./descontrolados
Están descontrolados

i bi-zǒ gohó y^ ci-bǎhcí ʔyóhó y^ tʔ-é
y/3^ap. pret.=dejar/cuatro/art. pl./dim./niño/dos/art. pl./hijo
y dejó cuatro hijos, dos hijos

i ʔyóhó y^ tʔíšú
y/dos/art. pl./hija
y dos hijas

n^ r^ tʔ-é k-í-ti sekundária
un/art./hijo/va/secundaria
un hijo va a la secundaria

i na má ti-lěngu ʔyóhó y ci-lěngu tʔíšú.
y/uno/más/dim./chico/dos/art. pl./dim./chico/hija
y uno más chico y dos niñas chicas.

DIÁLOGO

Agustín Ramírez y Juana Delgado de Ramírez

- bind+yōti rΛ cithá núkʔigé xwáná
- šía šó nistá gedá kháma dawáí gedá wáhmáhá šo bímótí rΛ céw+ pé šo šía té gikháhpia šo pēste giy-ťti rΛ abóno
- mientras hín dawáí sō hín goʔťti
- šo a daté kʔΛ rΛ cithá wʔ á daté šo nistá šodá nu giyťti rΛ abóno šitΛ gicántéi-yΛʔwʔ para ke dawáti rΛ hōi kʔΛ rΛ cithá yΛ šo datéa wʔ dawáhia šo datéa kʔΛ rΛ cithá wʔ
- ge dít-ťmí nΛ rΛ ciyé níhí masʔ go-ťti rΛ c-ťnkħ-ť
- phá kʔΛ rΛ kh-ť khΛ šiphěši kʔΛ
- rΛ kh-ť nukʔΛ šo šiphěšia kʔΛ pe nd-ť lěnguthóhó i hín dikré daʔŭni
- šo w-ť dawáí šo daté nc-ťdí hin dité yΛ kʔΛ komo gé šáy-ť kʔΛ rΛ šohōi šáy-ť kʔΛ rΛ yé
- pe daz-ťhmáhá ni rΛ ciyé šo daté ncédí komo nu dapěphiyΛʔwi pe b-ť hín dapěphí yΛ á datéyΛʔwʔ
- komo ngú kʔΛ rΛ cithá ʔa tulár ya šind-ťhté pe bidéhni rΛ céya i nukʔΛ nΛ nd-ť čilěnguthóhó. ndimángó b-ť yΛ tratéa hin ndidéh.ni rΛ cé este gwamá ngomácánte w-ť kʔΛ
- šo á grimá cánte yΛ kʔΛ šo mehor t-ťmiyΛʔwʔ té gokhah-ť ya
- te gokháh-ť ya šo šáthó mas ya šo gótémih-ť ya porke kʔΛ rΛ thá rΛ mákárió šo hínge né daph-ťcé šáʔto šiph-ťcé khathó yΛ cipéso á šiph-ťcé i te damehia kʔΛ dimángó šib-ť datʔis rΛ tʔéi níhí
- šo nistá da wáí komo šáy-ť rΛ déhé té diphĩš yΛ kʔΛ
- phádi té má ħá

Traducción

- Se secó mucho el maíz, Juana.
- Pues ahora a ver cuando va a llover. Ojalá que llueva pues le cayó el hielo pero ahora qué le haces, tienes que echarle el abono.
- Mientras no llueva pues no lo echo.
- Pues como va a crecer el maicito, como va a crecer pues se necesita echarle abono, después le echas la escarda entonces para que pegue la tierra al maicito pues ya va a crecer entonces va a llover pues crece el maicito.
- Espero una lluvia también a ver si echo frijoles.
- Quién sabe si ya salió el haba.
- El haba, pues ya salió pero está muy chica no creo que dé.
- Pues cuando llueva va a crecer pronto, no crece porque no hay humedad y no hay lluvia. Pero no más que llegue la lluvia pues ya va a crecer pronto cómo lo van a cultivar entonces, pero si no lo cultivan cómo va a crecer. Como el maíz del Tular ya está grande pero le cayó el hielo y el otro está muy chiquito. Yo decía que cuando ya estuviera grande no le iba a afectar el hielo. Iba a echar la escarda.
- Pues como vas a echar la escarda pues mejor espero ahora pues que vamos a hacer ahora.
- Qué vamos a hacer ahora. Pues no queda más que esperar porque el maíz de Macario pues no quiere salir. No ha salido nada, hay pedazos en donde ha salido pero para qué sirve yo digo que a ver si echan cebada idigo!
- Pues se necesita la lluvia como no hay agua con qué va a salir eso.
- Quién sabe qué dice ahora.

Morfemas del diálogo

- bi-nd-íyǒti rΛ ci-thá núkʔi-gé xwáná
3ª p.–pret.=grande=secar/art./dim.=maíz/pron.–2ª p.= enf./Juana
Se secó mucho el maíz, Juana.
- šía šó nistá gedá khama da-wái
ahora/pués/necesita/que/cuando/3ª p.–fut.–lover
Pues ahora a ver cuando llueve
- gedá wáh-máhá šo bi-mótí rΛ céwí-
que/lover=desid./pués/3ª p. pret.= caer/art./hielo
Ojalá que llueva pues le cayó el hielo
- pe šo šía té gi-khá-hpí-a
pero/pues/ahora/que/2ª p.–fut.=hacer=3ª p. obj.= ya
pero pues ahora qué le haces
- šo pěste gi-yǎti rΛ abóno
pués/oblig./2ª p.– fut.=echar/art./abono
Tienes que echar abono
- mientras hín dá-wái šo hín go-ʔí ti
Mientras/no/3ª p.–fut.=lover/pues/no/1ª p.–fut.=echar
Mientras no llueva no lo echo.
- šo á da-té kʔΛ rΛ ci-thá wí-
pués/como/3ª p.– fut.=crecer/dem./art./dim.=maíz/entonces
Pues cómo va a crecer el maicito entonces
- á da-té šo nistá šo gi-yǎti rΛ abono
como/3ª p. fut./crecer/pues/necesita/pues/2ª p.–fut.=echar/art./abono
Como va a crecer pues necesita que le echas abono
- šitʔ gi-cántéi–yΛ ʔ-wí para ke da-wáti rΛ hǒi
después/2ª p. fut./echar escarda–lim.–entonces/para/que/3ª p. fut./pegar
/art./tierra

Después vas a echar escarda para que pegue la tierra

kʔʌ rʌ ci-thá ya šo da-té-a wí
dem./art./dim.=maíz/ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/entonces
al maicito pues ya va a crecer entonces

da-wáh-ya šo da-té-a kʔʌ rʌ ci-thá wí
3ª p. fut.=llover=ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/dem./art./dim./maíz/
entonces
va a llover pues crecerá el maicito entonces

— ge dí-tĩmí nʌ rʌ ciyé níhĩ masi go-ʔ íti rʌ ofnkhĩ
es que/1ª p. pres.=esperar/este/art./dim.=lluvia/también/si/1ª p. fut.=
echar/art./frijol
Espero una llovizna también a ver si echo frijol

— phá kʔʌ rʌ khĩ kh^ ši-phěš kʔʌ
saber/dem./art./haba/loc./3ª p. perf.=salir/dem.
Quien sabe el haba si ya salió

— rʌ khĩ nukʔʌ šo ši=phěši-a
art./haba/ese/pues/3ª p. perf./salir/ya
El haba, pues ya salió

kʔa pe ndĩ lěngu-thó-hó i hín dí-kré da-ʔúni
dem./pero/grande/chico=compl.=int./y/no/1ª p. pres./crecer/3ª p. fut.=dar
pero esá muy chica y no creo que dé

— šo wí da-wái šo da-té ncídí
pues/entonces/3ª p.—fut./llover/pues/3ª p. fut./crecer/pronto
Pues cuando llueva va a crecer pronto

te híndi-té ya kʔʌ komo ge šáyĩ kʔa rʌ šohĩ
crecer/no/3ª p. subj. (?)=crecer/ya/dem./como/ese/no hay/dem./art./
humedad
crece, no crece porque no hay humedad

šáy+ kʔʌ rʌ yé
no hay/dem./art./lluvia
No hay lluvia

— pe da-zfh-mahá ni rʌ ci-yé šo da-té ncédí
pero/3ª p. —fut./llegar/desid./ese/art./dim.= lluvia/pues/3ª p. fut.—crecer/
pronto
pero no más que llegue la lluvia pues va a crecer pronto

komo nu da-pěphí-yʌʔ-wí
como/eso/3ª p. fut.—trabajar—lim.—entonces
como lo van a trabajar entonces

pe bí hín da-pěphí ya á di-té-yʌʔ-wí
pero/si/no/3ª p. fut.= trabajar/ya/cómo/3ª p. p. fut.—crecer—lim.—entonces
pero si no lo trabajan cómo vá a crecer

— komo ngú kʔʌ rʌ ci-thá ʔa tulár ya ši-ndíhté
como/ese/dem./art./dim./maíz/loc./tular/ya/3ª p. perf./grande
Como el maíz de Tular ya está grande

pe bí-déhní rʌ céya i nukʔʌ nʌ ndí-či-lěngu-thó-hó
pero/3ª p. pret./pegar/art./hielo/y/ese/este/grande/dim./chico/compl./int.
pero le pegó el hielo y el otro está muy chiquito

ndi-má-ngó bí ya tra-té-á hín di-déhní rʌ cí
1ª p. imperf.=decir=enf. 1ª p./si/ya/3ªp.—irr.=crecer=ya/no/3ª p. subj.=
pegar/art./hielo
Yo decía si hubiera crecido y no le hubiera pegado el hielo

este gwa-má-ngó-má-cánte wí kʔʌ
este/1ª p. subj.—dist./enf. 1ª p./ir/echar escarda/entonces/dem.
hubiera ido a echar la escarda

— šo á gri-má-cánte ya kʔʌ
pues/como/2ª cont. fut./ir/echar escarda/ya/dem.
Pues cómo vas a ir a echar la escarda

šo mehór tʃmi-yʌʔ-wi té go-khá-hí ya
pues/mejor/esperar—lim.—entonces/que/1ª p. fut.=hacer=pl./ya
Mejor espera ahora pues qué vamos a hacer ahora

— té go-khá-hí ya šo šáthó más ya šo go-tém-i-hí ya
qué/1ª p. fut.=hacer=pl./ya/pues/nada/más/ya/pues/1ª p. fut./esperar=
pl./ya
Qué vamos a hacer ahora pues no queda más que esperar

porke kʔʌ rʌ thə rʌ mákarió šo híngi né gi né da-phĩ cé
porque/dem./art./maíz/art./Macario/pues/no/quiere/no/quiere/3ª p. fut.=
salir
Porque el maíz de Macario pues no quiere salir

šáʔto ší-phĩcé
no hay/3ª perf.=salir
No ha salido nada

kha-thó yʌ ci-péso a ši-phĩcé
hacer=compl./art. pl./dim.=pedazo/loc./3ª p. perf.=salir
Hay pedazos donde ha salido

i té da-méhia kʔʌ dí-má-ngó šibi- da-tʔs ra tʔéi níhí
y/qué/3ª p. fut.=servir/dem./1ª p.—pres./decir/enf. 1ª p./si
3ª p. fut.=echar/art./cebada/digo
Pero para qué sirve yo digo que va a ver si echan cebada Idigo!

— šo nistá da-wái komo šáyi rʌ déhé
pues/necesitar/3ª p. fut./lover/como/no hay/art./agua
Pues se necesita que llueva como no hay agua

té di-phĩš ya kʔʌ
qué/3ª p. irr./salir/ya/dem.
¿Cómo saldría eso?

— phədi té má ĩá
saber/qué/dice/ahora/ahora
A ver qué dice ahora.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
nΛ rΛ ngŭ ndihte
este/art./casa/grande

Esta casa no es grande.
nΛ rΛ ngŭ hŋgi ndihte
este/art./casa/no/grande

Esta casa es chica.
nΛ rΛ ngŭ lŋngu
este/art./casa/chico

Esta casa no es chica.
nΛ rΛ ngŭ hŋgi lŋngu
este/art./casa/no/chico

Esta casa es nueva.
nΛ rΛ ngŭ rΛ-raʔyó
este/art./casa/3^a p. cont. pres.³/nuevo

3 rΛ- es la tercera persona del continuativo presente en los verbos. Por ejemplo:

drΛ-cí "estoy comiendo"
grΛ-cí "estás comiendo"
rΛ-cí "está comiendo"

Esta casa no es nueva.
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-ʔraʔyó
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

Esta casa es vieja.
nΛ rΛ ngǔ rΛ-dáhtá ngǔ
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa no es vieja.
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-dáhtá ngǔ
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa es blanca.
nΛ rΛ ngǔ rΛ-tʔáši (ngǔ)
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=blanco/(casa)

Esta casa no es blanca.
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-tʔáši
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=blanco

2. ¿Cómo es esa casa?
ankha kʔΛ rΛ ngǔ
cómo/dem./art./casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
téngu rΛ ndíhté kʔΛ rΛ ngǔ
cuánto/art./grande/dem./art./casa
4. ¿Es nueva esa casa?
rΛ-raʔyó kʔΛ rΛ ngǔ †⁴
3ª p. cont. pres.=nuevo/dem./art./casa

Los sustantivos se pueden conjugar en igual forma: drΛ-maéstro "soy maestro". rΛ-raʔyó se interpreta como un continuativo, pero el artículo rΛ es homónimo y podría considerarse que se utiliza como cópula. Por otra parte el posesivo de tercera persona singular es también rΛ- y la forma yΛ es posesivo de tercera persona plural, artículo plural y continuativo plural.

⁴ La flecha señalando hacia arriba indica entonación ascendente.

5. Sí, es nueva.
hǎ, rʌ-raʔyó
sí/3ª p. cont. pres.=nuevo
6. No, no es nueva.
hínǎ, híng(i) rʌ-raʔyó
no/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

7. Sí
hǎ
sí

No
hínǎ
no

8. Yo soy alto.
rʌ hǎci-gí-gó
art./alto=1ª p.=1ª p. enf.

Tú eres alto.⁵
rʌ hǎci-kʔí
art./alto=2ª p.

Él es alto.⁶
rʌ hǎci
art./alto

Nosotros somos altos (dual excl.).
rʌ hǎci-gí-bé
art./alto=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos altos (dual incl.).
rʌ hǎci-gí-wí
art./alto=1ª p.=dual excl.

⁵ No se da una forma de respeto comparable a *usted*.

⁶ También significa *Ella es alta* puesto que no hay género gramatical.

Ustedes son altos (dual).

rΛ hʎci-kʔí-wí

art./alto=2ª p.=dual

Ellos son altos (dual).

rΛ hʎci-wí

art./alto=dual

Nosotros somos altos (pl. excl.)

rΛ hʎci-gí-hé

art./alto=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos altos (pl. incl.).

rΛ hʎci-gí-hʎ

art./alto=1ª p.=pl.

Ustedes son altos (pl.).

rΛ hʎci-kʔí-hʎ

art./alto=2ª p.=pl.

Ellos son altos (pl.).

rΛ hʎci-hʎ

art./alto=pl.

Yo soy chaparro.

drΛ-dǒtí-(gó)

1ª p. cont. pres.=chaparro=(enf. 1ª p.)⁷

Tú eres chaparro.

grΛ-dǒtí

⁷ Hemos llamado pronombres enfáticos a las siguientes formas:

genígó	1ª p. sing.
genkʔígé	2ª p. sing.
genkʔΛ	3ª p. sing.

A las dos primeras se les puede añadir sufijos de dual y de plural. Como se puede ver, —gí y —kʔí son las formas de 1ª y 2ª p. que se usan para marcar el objeto directo. La 3ª p. objeto a menudo no se marca. kʔΛ es un demostrativo. —gó y —bé son enfáticos, gen parece ser un pronombre relacionado con gége "él" y con géhni "ése", y géhnΔ "éste" (cfr. 136 y 155).

2ª p. cont. pres.=chaparro

Él es chaparro.

rΛ-dőtĩ

3ª p. cont. pres.

Nosotros somos chaparros (dual excl.).

dia-dőtĩ-bé

1ª p. no sing.=chaparro=dual excl.

Nosotros somos chaparros (dual incl.).

dia-dőtĩ-wí

1ª p. no sing.=chaparro=dual

Ustedes son chaparros (dual).

gia-dőtĩ-wí

2ª p. no sing.=chaparro=dual

Ellos son chaparros (dual).

γΛ=dőtĩ-wí

3ª p. no sing.=chaparro=dual

Nosotros somos chaparros (pl. excl.)

dia=dőtĩ-hé

3ª p. no sing.=chaparro=pl. excl.

Nosotros somos chaparros (pl. incl.).

dia-dőtĩ-hí

1ª p. no pl.=chaparro=pl.

Ustedes son chaparros (pl.)

gia-dőtĩ-hí

2ª p. no sing.=chaparro=pl.

Ellos son chaparros (pl.).

γΛ-dőtĩ-hí

3ª p. no sing.=chaparro=pl.

Yo soy gordo.
rΛ nǒ-hkí
art./gordo=1ª p.

Tú eres gordo.
rΛ nǒ-ʔkí
art./gordo=2ª p.

Él es gordo.
rΛ nǒhó
art./gordo

Nosotros somos gordos (dual excl.).
rΛ nǒ-hkí-bé
art./gordo=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos gordos (dual incl.).
rΛ nǒ-hkí-wí
art./gordo=1ª p.=dual

Ustedes son gordos.
rΛ nǒ-ʔkí-wí
art./gordo=2ª p.=dual

Ellos son gordos (dual).
rΛ nǒ-hmí
art./gordo=3ª p. dual

Nosotros somos gordos (pl. excl.).
rΛ nǒ-hkí-hé
art./gordo=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos gordos (pl. incl.).
rΛ nǒ-hkí-hí
art./gordo=1ª p.=pl.

Ustedes son gordos (pl.).
rΛ nǒ-ʔkí-hí

art./gordo=2ª p.=pl.

Ellos son gordos (pl.).

r^ nǒ-hmí

3ª p. cont. pres.=gordo=pl.

Yo soy flaco.

dr^ -ndǒyó

1ª p. cont. pres.=flaco

Tú eres flaco.

gr-ndǒyó

2ª p. cont. pres.=flaco

Él es flaco.

gr^ -ndǒyó

3ª p. cont. pres.=flaco

Nosotros somos flacos (dual excl.).

día-ndǒyó-bé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual excl.

Nosotros somos flacos (dual incl.).

día-ndǒyó-wí

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ustedes son flacos

día-ndǒyó-wí

2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ellos son flacos (dual).

y^ -ndǒyó-wí

3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Nosotros somos flacos (pl. excl.).

día-ndǒyó-hé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=excl. pl.

Nosotros somos flacos (pl. incl.).
dia-ndöyó-hf
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ustedes son flacos (pl.).
gia-ndöyó-hf
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ellos son flacos (pl.).
y^ndöyó-hf
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

9. Mi casa es grande.
mā-ndi-ngŭ
pos. 1ª p.=grande=casa

Tu casa es grande.
ri-ndi-ngŭ
pos. 2ª p.=grande=casa

La casa de él es grande.
r^ndi-ngŭ
pos. 3ª p.=grande=casa

Nuestra casa es grande (dual excl.).
mā-ndi-ngŭ-bé
pos. 1ª p.=grande=casa=dual excl.

Nuestra casa es grande (dual incl.)
mā-ndi-ngŭ-wí
pos. 1ª p.=grande=casa=dual

La casa de ustedes es grande (dual).
ri-ndi-ngŭ-wí
pos. 2ª p.=grande=casa=dual

La casa de ellos es grande (dual).
r^ndi-ngŭ-wí
pos. 3ª p.=grande=casa=dual

Nuestra casa es grande (pl. excl.).
má-ndi-ngũ-hé
pos. 1ª p.=grande=casa=pl. excl.

Nuestra casa es grande (pl. incl.).
má-ndi-ngũ-hí
pos. 1ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ustedes es grande (pl.)
ri-ndi-ngũ-hí
pos. 2ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ellos es grande (pl.).
rΛ-ndi-ngũ-hí
pos. 3ª p.=grande=casa=pl.

Mis metates son grandes.
kʔi má-ndi-khĩní
dem. pl./pos. 1ª p.=grande=metate

Tus metates son grandes
kʔi ri-ndi-khĩní
dem. pl./pos. 2ª p.=grande=metate

Los metates de él son grandes.
kʔi rΛ-ndi-khĩní
dem. pl./pos. 3ª p.=grande=metate

Nuestros metates (dual excl.) son grandes.
kʔi má-khĩní-bé ndi-hté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual--excl./grande

Nuestros metates (dual) son grandes.
kʔi má-khĩní-wí ndi-hté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ustedes (dual) son grandes.
kʔi ri-khĩní-wí ndi-hté
dem. pl./pos. 2ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ellas (dos) son grandes.

kʔi rʌ-khʔní-wí ndihté

dem. pl./pos. 3ª p.=metate=dual/grande

Nuestros metates (excl. pl.) son grandes.

kʔi ma-khʔní-hé ndihté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl. excl./grande

Nuestros metates (pl. incl.) son grandes.

kʔi ma-khʔní-hí ndihté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl./grande

Los metates de ustedes (pl.) son grandes.

kʔi ri-khʔní-hí ndihté

dem. pl./pos. 2ª p.=metate

Los metates de ellos son grandes.

kʔi yʌ-khʔní gégehí ndihté

dem. pl./pos. 3ª p. pl.=metate=pron. 3ª p.=pl./grande

10. El chile es rojo.

rʌ thěngi ʔí

art./rojo/chile

Los chiles son rojos.

yʌ thěngi ʔí

art. pl./chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

yí yʌ ʔí ya ši-thěngi

esos/art./chile/ya/3ª p.—perf.=rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

yí yʌ ʔí béhtʔo da-thěngi

esos/art./chile/todavía no/3ª p. fut.=rojo

Ese árbol es grande.

kʔʌ rʌ ndí šicʔǒ

dem./art./grande/árbol

14. Ese árbol va a ser grande.
ni r^ šicʔǒ da-téni
ese/art./árbol/3ª p. fut.= crecer
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
kʔ^ r^ šicʔǒ ya ši-ndihte
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= grande
16. Ese árbol se volvió grande.
kʔ^ r^ šicʔǒ ya bi-té
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= crecer
17. Los chiles se van a volver rojos.
kʔi- y^ ʔí da-má-thěngi
dem. pl./art. pl./chile/3ª p. fut.= --- = rojo
18. Este sombrero es igual al tuyo.
ni r^ phí-i inthěh mi kʔ^ ri-phí-i
este/art./sombrero/igual/dual/dem./pos. 2ª p.= sombrero
19. Estos sombreros son diferentes.
y+ y^ phíináʔńú
esos/art. pl./sombrero/diferente
20. ¿De qué color es esa falda?
témá koló ni r^ fálida
qué/color/esa/art./falda
21. Esa falda es blanca y negra.
ni r^ falda r^-tʔáši ši r^-botʔí
esa/art./falda/3ª p. cont. pres.= blanco/y/3ª p. cont. pres.= negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
kʔ^ ri-pháni r^-bótʔí wa r^-tʔáši
dem./pos. 2ª p.= caballo/3ª p. cont. pres.= negro/o/3ª p. cont. pres.=
blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
ma-pháni hing r^-tʔáši ni r^-bótʔi r^-bayo

pos. 1ª p.=caballo/no/3ª p. cont. pres.=blanco/ni/cont. 3ª p. pres.=
negro/cont. 3ª p. pres.=bayo

24. ¿Cómo está la comida?

ánkha kʔʌ rʌ kómida
cómo/dem./art./comida

25. La comida está caliente.

kʔʌ rʌ kómida rʌ-pá
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=caliente

La comida está fría.

kʔʌ rʌ kómida rʌ-ncítí
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=frío

26. El agua está muy fría.

ni rʌ déhé rʌ-ndi-ncítí
ese/art./agua/3ª p. cont. pres./grande=frío

El agua está bastante fría.

idem.

El agua está demasiado fría.

idem.

27. La olla está sucia.

ni rʌ cʔí rʌ-ncóʔ
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla no está sucia.

ni rʌ cʔí híngi rʌ-ncóʔ
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla está limpia.

ni rʌ cʔí rʌ-nof-tí
esa/art./olla/3ª p. cont. pres./limpio

La olla no está limpia.
ni rΛ cʔfi híng rΛ-noʔtí
esa/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.
ni rΛ hníni híngi yákʔu gěngwa
ese/art./pueblo/no/lejos/aquí

El pueblo está lejos de aquí.
ni rΛ hníni yákʔu de gěngwa
ese/art./pueblo/lejos/de/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?
yákʔu kʔΛ rΛ hníni
lejos/dem./art./pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.
rΛ šua rΛ-ʔbʔi a ncíhni nuyΛ
art./Juan/3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?
ʔá rΛ-ʔbʔi rΛ šúa yΛ
dónde 3ª p. cont. pres./estar/art./Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?
rΛ-ʔbʔi a ncíhni yΛ †
3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

33. ¿En Toluca es donde está?
a ncíhni rΛ-ʔbʔ †
loc./Toluca/3ª p. cont. pres./estar

34. ¿Ayer Juan estuvo en Toluca?
khΛ bo-mʔi rΛ šúa mánde a ncíhni
interr./3ª p. pret. movt.=estar/art./Juan/ayer/loc./Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 á bi-mʃi rʌ šúa mándé
 dónde/3ª p. pret.=estar/art./Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 á i-ʔbʃi ri-tá
 dónde/3ª p. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 ri-pahpá rʌ-ʔbʃi ri-ngǔ
 pos. 2ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
- ¿Tu papá no está en la casa?
 ri-pahpá hí rʌ-ʔbʃi ri-ngǔ
 pos. 2ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
38. Mi papá está en la casa.
 mə-pahpá rʌ-ʔbʃi a ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
- Mi papá no está en la casa.
 mə-pahpá hí rʌ-ʔbʃi a ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
39. ¡Mi papá siempre está en la casa.
 mə-pahpá bídá i-ʔbʃi rʌ ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/siempre/3ª p. pres.=estar/art./casa
40. Mi papá está en la milpa.
 mə-pahpá i-ʔbʃi a hwəhɟ
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./milpa
- Mi papá está en el mercado.
 mə-pahpá i-ʔbʃi a tói
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./mercado
- Mi papá está en el río.
 mə-pahpá i-ʔbʃi a dathé

pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./río

41. Mi papá está con don Manuel.
mə-pahpá i-ʔbʔi-bí rʌ ncǝ manué
pos. 1ª p.= pahpá/3ª p. pres.=estar=dual/art./señor/Manuel
42. ¿Con quién está tu papá?
tó i-ʔbʔi-bí ri-tá
quién/3ª p. pres.=estar=dual/pos. 2ª p.= papá
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
rʌ-ʔbʔi ri-tá †
3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá
44. ¿Dónde está la olla?
á rʌ-ʔbʔi rʌ cʔʔi
dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./olla
- ¿Dónde está el machete?
á rʌ-ʔbʔi rʌ másč+i+i
dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./machete
45. La olla está en el suelo.
kʔʌ rʌ cʔʔi rʌ-ʔbʔi a hǝi
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra
- El machete está en el suelo.
kʔʌ rʌ másč+i+i rʌ-ʔbʔi a hǝi
dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra
- La olla está en ese rincón.
kʔʌ rʌ cʔʔi rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cʔʔj
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/dem./rincón
- El machete está en ese rincón.
kʔʌ rʌ másč+i+i rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cʔʔj
dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/dem./art./rincón

46. La olla está junto al comal.
 rΛ cʔɸi rΛ-ʔbɸi kʔΛ rΛ döʔyó
 art./olla/3ª p. cont. pres.=estar=dual/dem./art./comal
47. ¿Dónde está el perro?
 á ʔbɸi rΛ ʔyóʔ
 dónde/estar/art./perro
48. Está afuera.
 i-ʔbɸi a thí
 3ª p. pres./estar/loc./afuera
- Está dentro de la casa.
 rΛ-ʔbɸi a mbó
 3ª p. cont. pres.=estar/loc./adentro
49. ¿Dónde está la iglesia?
 á ʔbɸi rΛ níkhá
 dónde/estar/art./iglesia
- ¿Dónde está el mercado?
 á ʔbɸi rΛ tói
 dónde/estar/art./mercado
- ¿Dónde está tu casa?
 á ʔbɸi ri-ngǔ
 dónde/estar/pos. 2ª p./casa
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 ni rΛ níkhá rΛ-ñántʔi-wi ni rΛ ngǔ rΛ-kháni
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres./junto/dual/ese/art./casa/3ª p. cont.
 pres.=allá
51. La iglesia está más adel. e.
 ni rΛ níkhá rΛ-ʔbɸi más adélánte
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres.=estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral?

á r^ -ʔbɥi r^ góra

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./corral

53. El corral está atrás de la casa.

kʔ^ r^ góra i-khá a šinkú

dem./art./corral/3ª p. pres./estar/loc./atrás

El corral está junto a la casa.

kʔ^ r^ góra ʔbɥh ñánti-wi r^ ngǔ

dem./art./corral/estar/junto/dual/art./casa

El corral está delante de la casa.

kʔ^ r^ góra bihí kʔ^ r^ góšthi

dem./art./corral/está construido/dem./art./puerta

54. La ropa está en el baúl.

kʔi y^ dáhtu i-ká kh^ ra káhá

dem. pl./art. pl./ropa/3ª p. pres.=estar dentro/loc./art./caja

55. Los frijoles están en la olla.

kʔi y^ c+nkhí r^ -kʔi kh^ r^ cʔi

dem. pl./art. pl./frijol/3ª p. cont. pres.=estar/loc./art./olla

56. El pájaro está en ese árbol.

kʔ^ r^ cʔi-ncʔí i-nthēni kʔ^ r^ šícʔǒ

dem./art./pájaro/1ª p. pres.=estar arriba/dem./art./árbol

57. La mosca está en la pared.

r^ gíwj i-mpěti r^ khóti

art./mosca/3ª p. pres.=está pegada/art./pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

kʔi y^ ʔyóʔ ši-mí kʔ^ r^ cibí

dem. pl./art. pl./perro/3ª p. perf.=sentarse/dem./art./lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?
 téngú y^ ʔyóʔ gi-níhi
 cuánto/art. pl./perro/2ª p. pres.= tener
60. Tengo un perro.
 di-ní n^ r^ ʔyóʔ
 1ª p. pres.= tener/este/art./perro
- Tienes un perro.
 gi-ní n^ r^ ʔyóʔ
 2ª p. pres.= tener/este/art./perro
- El tiene un perro.
 (gegé) i-ní n^ r^ ʔyóʔ
 (él)/3ª p. pres.= tener/este/art./perro
- Tenemos un perro (dual excl.).
 di-ní-bé n^ r^ ʔyóʔ
 1ª p. pres.= tener=dual excl./este/art./perro
- Tenemos un perro (dual incl.).
 di-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
 1ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro
- Ustedes tienen un perro (dual).
 gi-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
 2ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro
- Ellos tienen un perro (dual).
 i-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
 3ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro
- Tenemos un perro (pl. excl.).
 di-ní-phé n^ r^ ʔyóʔ
 1ª p. pres.= tener=pl. excl./este/art./perro
- Tenemos un perro (pl. incl.).
 di-ní-phí n^ r^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=pl. incl./este/art./perro

Ustedes tienen un perro.

gi-ni-ph-ɛ nʌ ri-ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener=pl./este/pas. 2ª p./perro

Ellos tienen un perro (pl.)

i-ní-ph-ɛ nʌ rʌ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener=pl./este/art./perro

Tengo dos perros.

di-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tienes dos perros.

gi-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Él tiene dos perros

i-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual excl.).

di-ní-bé ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=dual excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual incl.).

di-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=dual incl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (dual).

gi-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (dual).

i-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. excl.).
di-ní-phé ?yóhó y^ ?yó?
1ª p. pres.=tener=pl. excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. incl.).
di-ní-phí ?yóhó y^ ?yó?
1ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (pl.).
gi-ní-phí ?yóhó y^ ?yó?
2ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (pl.).
i-ní-phí ?yóhó y^ ?yó?
3ª p. pres.=tener=pl./dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
ndi-má-ní n^ r^ pháni
1ª p. imperf.=dist.=tener/este/art./caballo
62. El año que viene voy a tener un caballo.
k?^ r^ khéy^ do-kí-hí go-ní n^ r^ pháni
dem./art./año/3ª p. fut.=entrar=1ª p. fut.= tener/este/art./caballo
63. No tengo perro.
hín di-ní r^ ?yó?
no/1ª p. pres.=tener/art./perro
64. No tengo ninguna moneda.
hín di-há ni indí n^ r^ dómi
no/1ª p. pres.=tener/ni/ninguno/este/art./dinero
65. Tengo agua para tomar.
di-pě? c?í déhé pa go-cí?
1ª p. pres.=guardar/agua/para/1ª p. fut.=tomar
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
té gr^ -pě? c?í kú?

62

qué/2ª p. cont. pres.=guardar/ahí

67. ¿Quién tiene el machete?
tõ há kʔʌ rʌ másčĩ-tĩ-
quién/tener/dem./art./machete
68. Yo lo tengo.
di-há-gó
1ª p. pres.=tener=enf. 1ª p.
69. El maíz tiene gorgojo.
šĩ-gorghá nʌ rʌ dethá
3ª p. perf.=gorgojo/este/art./mazorca
70. Los perros tienen cola.
kʔĩ yʌ ʔyóʔ i-khá yʌ cř
dem. pl./art. pl./perro/3ª p. pres.=tener/art. pl./cola
71. ¿Tienen cola los perros?
i-kha yʌ cĩ yʌ ʔyóʔ †
3ª p. pres.=tener/art. pl./cola/art. pl./perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
kha híngi kha yʌ cř yʌ ʔyóʔ w-
interr./no/tener/art. pl./cola/art. pl./perro/entonces
73. Mi perro no tiene cola
kʔʌ m̩-ʔyóʔ šáy-† rʌ-cĩ
dem./pos. 1ª p.=perro/nada/pos. 3ª p.=cola
74. Esa casa no tiene puerta.
kʔa rʌ ngũ šáy-† rʌ gõšthĩ
dem./art./casa/nada/art./puerta
75. Juan tiene poco pelo.
kʔʌ rʌ šúa nd-† čĩtʔo rʌ štã
dem./art./Juan/grande/poco/art./pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ánkhá kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa
 cómo/dem./art./pelo/art./Juan
77. El pelo de Juan es negro.
 kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa rʌ bótʔí
 dem./art./pelo/art./Juan/art./negro
78. Tengo el machete que me prestaste.
 di-hǎ kʔʌ rʌ masčité gó-míkí
 1ª p. pres.= tener/dem./art./machete/2ª p. pret.= prestar
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 di-hǎ tʔo kʔʌ rʌ másčité gó-řegalá-gí
 1ª p. pres.= tener/todavía/dem./art./machete/1ª p. pret.= regalar=
 1ª p. obj.
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 a ngǔ di-hǎ nʌ rʌ másčité hina mǎ-mehtí
 loc./casa/1ª p. pres.= tener/este/art./machete/no/pos. 1ª p.= propiedad
81. Esta camisa tiene manchas.
 nʌ rʌ pǎhni ši-ncóni
 este/art./camisa/3ª p. pret.= sucio
- Este perro tiene manchas.
 nʌ rʌ ʔyóʔ rʌ-bíndó
 este/art./perro/3ª p. cont. pres.= pinto
82. La comida tiene sal.
 rʌ ʔúši nʌ rʌ kómida
 art./salado/este/art./comida

ni ra kómida ño-wi rʌ ʔú
 ese/art./comida/acompañar= dual/art./sal

La comida no tiene sal.

ni rΛ kómidá híngi ñó-wi γΛ ?ú
ese/art./comida/no/acompañar=dual/art. pl./sal

83. La comida está salada

ni rΛ kómidá rΛ úši
ese/art./comida/art./salado

84. La sopa tiene chile.

ni rΛ sópa ño-wi rΛ ?í
ese/art./sopa/acompañar/dual/art./chile

85. La olla tiene agua.

ni ra c?ɸi rΛ -pó γΛ déhé
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

La olla no tiene agua.

ni rΛ c?ɸi hí rΛ -pó γΛ déhé
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

La olla tiene maíz.

nΛ rΛ c?ɸi rΛ kɪ rΛ déhã
este/art./olla/3ª p. cont. pres./tener (sólidos)/art./maíz

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?

ánku ši-mẽ?c?i rΛ -šúa k?Λ rΛ ntãhj
dónde/3ª p. perf.=guardar/art./Juan/dem./art./lazo

87. Juan tiene el lazo en la mano.

rΛ šúa i-kə rΛ nt?ãhj
art./Juan/3ª p. pres.= tener agarrado/art./lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo

rΛ šúa i-?ó nΛ rΛ dó khΛ rΛ búša
art./Juan/3ª p. pres.= tener/este/art./piedra/loc./art./bolsillo

89. Tengo dos hermanos.

dɪ-níhi ?yóhó mɔ-kú
1ª p. pres.= tener/dos/pos. 1ª p.= hermano menor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 téngú ri-kú gí-níhi
 cuánto/pos. 2ª p./hermano menor/2ª p. pres.= tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 gi-pě?c?i šábo pa gi-pǝ †
 2ª p. pres.=guardar/jabón/para/2ª p. fut.=vender
92. Tengo gripa.
 di-ño-bé y^ théhé
 1ª p. pres.=acompañar=dual excl./art. pl./calentura (o catarro)
93. Tuve gripa.
 ndi-má-ño-bé r^ théhé
 1ª p. imp.===acompañar—dual excl./art./gripa
94. ¿Tienes frío?
 gi-cóhcé
 2ª p. pres.=frío
95. Sí
 hǝ
- No
 hínǝ
96. Tengo dolor de cabeza.
 r^ ʔ^ mə-ńá
 art./dolor/pos. 1ª p.=cabeza
97. Tengo prisa.
 da-tíhí
 1ª p. pres.=tener prisa
98. Tengo hambre
 di-tú munthá
 1ª p. pres.=traer/hambre

Tengo sed.
di-tú thé
1ª p. pres.—traer/sed

Tengo sueño
di-né go-ghá
1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=dormir

Tengo flojera.
di-dá hni
1ª p. pres.=tener pereza

99. Tengo trabajo.
go-má-pěphí
1ª p. fut.==--=trabajo

di-pěc?i mə-pěphí
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=trabajo

100. Tengo pena
di-pě?c?í mə-cǒ?
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=pena

101. Soy penoso.
dr^ndí-mə-cǒ?
1ª p. cont.=grande=pos. 1ª p.=pena

102. En la olla hay frijoles.
k?^ r^ c?í r^ k^ y^ c^nk^h^
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla hay agua.
k?^ r^ c?í r^ -pó y^ déhé
dem./art./olla/3ª p. cont. tres=tener/art. pl./agua

En la olla no hay frijoles.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-kí yʌ cɛ́nkhí

dem./art./olla/no/3ª p. pres.= tener/art. pl./frijol

En la olla no hay agua.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-pó yʌ déhé

dem./art./olla/no/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

rʌ kɛ́ yʌ cɛ́nkhí khʌ rʌ cʔʔi †

3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

hí rʌ-kí yʌ cɛ́nkhí khʌ rʌ cʔʔi †

no/3ª p. cont. pres./tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

105. Sí hay.

kǎ rʌ-kɛ́

sí/3ª p. cont. pres.= tener

106. No, no hay

hína hi rʌ-kɛ́

no/no/3ª p. cont. pres.= tener

107. En el monte no hay venados.

khʌ yʌ sʌ́nthí hí rʌ-ʔbʔi yʌ phʌ́nthí

loc./art. pl./cerro/no/3ª p. cont. pres.= estar=art. pl./venado

108. En la casa hay gente.

a ngǔ rʌ-ʔbʔi ya khǎní

loc./casa/3ª p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

En la casa no hay gente.

a ngǔ hi rʌ-ʔbʔi yʌ khǎní

loc./casa/no/3ª p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

109. En esa casa no había gente.

khʌ hʔʌ rʌ ngǔ hín brá-ʔbʔi yʌ khǎní

loc./dem./art./casa/no/3ª p. cont. imperf.=estar/art. pl./persona

110. Aquí hay cuatro tortillas.

núwa r^?-bʃi gó y^ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/cuatro/art. pl./tortilla

111. Aquí hay una tortilla

núwa r^?-bʃi n^ r^ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/uno/art./tortilla

112. Aquí hay agua.

núwa r^?-bʃi y^ déhé

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./agua

113. Allá hay árboles.

n^ r^ kháni r^?-há y^ šícʔð

este/art./allá/3ª p. cont. pres.=haber/art. pl./árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ni a hníni r^?-ndʃ-?bʃi y^ dothj

ese/loc./pueblo/art.=grande=estar/art. pl./enfermo

115. En mi pueblo hay mercado.

mə-hníni i-khá r^ tóf

pos. 1ª p.=pueblo/3ª p. pres.=haber/art. mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

kʔ^ r^ hníni r^?-ndʃ-?bʃi y^ ndʃ ngǔ

dem./art./pueblo/3ª p. cont.=grande=estar/art. pl./grande/casa

117. El gorrión es un pájaro.

n^ r^ guñió r^ cʔ-ncʔi- kʔ^

este/art./gorrión/art./pájaro/dem.

118. Ese pájaro es un gorrión

ni r^ cʔ-ncʔi r^ guñió

ese/a:t./pájaro/art./gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?
téma cʔ-ncʔ-i wí ní
qué/pájaro/entonces/ese

120. Juan es maestro.
rʌ šúa rʌ maéstro
art./Juan/3ª p. cont. pres./maestro

Juan no es maestro.
rʌ šúa hing rʌ maéstro
art./Juan/no/3ª p. cont. pres./maestro

121. Juan es el maestro.
rʌ šúa génkʔá rʌ-maéstro kʔʌ
art./Juan/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

Juan no es el maestro.
rʌ šúa híngi génkʔʌ rʌ-maestro kʔʌ
art./Juan/no/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

122. ¿Quién es maestro?
tš kʔʌ rʌ maéstro wí
quién/dem./art./maestro/entonces

123. ¿Quién es el maestro?
tš kʔʌ rʌ maéstro wá wí?
quién/dem./3ª p. cont. pres./maestro/aquí/entonces

124. Juan es hijo mío.
rʌ šúa mə-tʔʔ-gó kʔʌ
art./Juan/pos. 1ª p.=hijo=enf. 1ª p./dem.

125. Juan es mi hijo.
mə-tʔʔ rʌ šúa
pos. 1ª p. hijo/art./Juan

126. ¿Qué es Juan?
té pě rʌ šúa wí

qué/hacer/art./Juan/entonces

127. ¿Juan es maestro?

rΛ maestro rΛ šúa w+

3ª p. cont. pres./maestro/art./Juan/entonces

128. Yo soy hijo de don Manuel.

rΛ tʔf-gi-gó rΛ ncǎ mánué

art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

hína hí rΛ tʔf-gi-gó rΛ ncǎ mánué

no/no/art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

129. Juan es brujo.

rΛ zam-fi rΛ šúa

3ª p. cont. pres./brujo/art./Juan

130. Juan se volvió brujo.

rΛ šúa ši-n-khá zam-fi

art./Juan/3ª p. perf.=res.=hacer/brujo

131. Esa canasta es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enfático 1ª p./ese

Esa canasta es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ -méhti-gége ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta es nuestra (dual excl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta es nuestra (dual incl.).

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé m^a-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/pos. 1^a p.=propiedad=enf. 1^a p.= dual incl./ese

Esa canasta es de ustedes dos.

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/pos. 2^a p./propiedad/enf. 2^a p. dual/ese

Esa canasta es de ellos dos.

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé r^Λ-méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/pos. 3^a p.=propiedad=enf. 3^a p.= dual/ese

Esa canasta es nuestra (pl. excl.).

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé m^a-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/pos. 1^a p.=propiedad=enf. 1^a p.= pl. excl./ese

Esa canasta es nuestra (pl. incl.).

ni r^Λ ʔb^ě cʔé m^a-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/pos. 1^a p.=propiedad=enf. 1^a p.= pl. incl./ese

Esa canasta es de ustedes (pl.)

ni r^Λ ʔb^ě cʔé ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/pos. 2^a p.=propiedad=enf. 2^a p.= pl./ese

Esa canasta es de ellos (pl.).

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé r^Λ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/pos. 3^a p.=propiedad=enf. 3^a p.= pl./ese

Esa canasta no es mía.

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé hí m^a-méhti-gó ní

ese/art./canasta/no/pos. 1^a p.=propiedad=enf. 1^a p./ese

Esa canasta no es tuya.

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé hí ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/no/pos. 2^a p.=propiedad=enf. 2^a p./ese

Esa canasta no es de él.

ni r^Λ ʔb^ʌ cʔé hí r^Λ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta no es nuestra (dual-excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual incl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual incl./ese

Esa canasta no es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=dual/ese

Esa canasta no es de ellos dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=dual/ese

Esa canasta no es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. excl.=ese

Esa canasta no es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl./ese

Esa canasta no es de ustedes (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=pl./ese

Esa canasta no es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=pl./ese

132. Mi canasta es ésa
ni rΛ ʔbʌcʔé géhni mə-méhti-gó ni
ese/art./canasta/dem. enf./pos. 1ª p.=propiedad=1ª p. enf./ese

Mi canasta no es esa.
ni hí mə-ʔbʌcʔé-gó ní
ese/no/pos. 1ª p.=canasta=enf. 1ª p./ese

133. ¿De quién es esa canasta?
tö rΛ méhti ni rΛ ʔbʌcʔé wí-
quién/art./propiedad/ese/art./canasta/entonces

134. ¿Es tuya esa canasta?
ri-méhti-gé ní rΛ ʔbʌcʔé
pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta

¿No es tuya esa canasta?
hí ri-méhti-gé ní rΛ ʔbʌcʔé wí-
no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta/entonces

135. ¿Esa canasta es la tuya?
kh^ ri-kánastá-gé ní
interr./pos. 2ª p.=canasta=enf. 2ª p./ese

136. Este es el camino (que va al pueblo).
géhn^ rΛ ñú
este/art./camino

137. Juan es de Toluca
rΛ šúa rΛ-mí noʔhni
art./Juan/3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

138. ¿De dónde es Juan?
ankʔu rΛ-míngú ni rΛ šúa
dónde/3ª p. cont. pres.=ser de/ese/art./Juan

¿De dónde eres?
a gr^ míngú

loc./2ª p. cont. pres.=ser de

140. ¿Quiés es de Toluca?

tõ kʔʌ rʌ-mí nõíhni

quién/dem./3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

141. Juan es un hombre bueno.

rʌ šua rʌ-čalá khõní

art./Juan/3ª p. cont. pres.=bueno/hombre

142. Juan va a ser delegado.

rʌ šúa da-n-khá áhté

art./Juan/3ª p. fut.=result.=hacer/delegado

143. ¿Qué va a ser Juan?

té da-n-khá rʌ šúa

qué/3ª p. fut.=result.=hacer/art./Juan

144. Juan fue delegado el año pasado.

rʌ šúa bí-n-khá áhté má khéyʌ

art./Juan/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/ir/año

145. ¿Cuándo fue delegado Juan?

khãmá bí-n-khá áhté rʌ šúa

cuándo/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/art./Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

té bí-n-khá rʌ šúa mă khéyʌ

qué/3ª p. pret.=result=hacer/art./Juan/ir/año

147. Juan es hombre.

rʌ šúa rʌ-ñíhí

art./Juan/3ª p. cont. pres.=hombre

148. María es mujer.

rʌ mániá rʌ-béhñʌ

art./María/3ª p. cont. pres.=mujer

149. Yo soy hombre.

drΛ-ñí-hí-gó

1ª p. cont. pres.= hombre=enf. 1ª p.

150. Yo soy mujer

drΛ-ʔbéhñΛ-gó

1ª p. cont. pres.= mujer=enf. 1ª p.

151. ¿Qué es esta comida?

té rΛ phéhna nΛ rΛ kómida

qué/art./cosa/este/art./comida

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

(nΛ rΛ kómida) rΛ ngí rΛ mí

(este/art./comida)/art./carne/art./armadillo

153. Yo soy el más joven.

gengígo má drΛ-bǎhcí

pron. enf. 1ª p./más/1ª p. cont. pres.= niño

Yo no soy el más joven.

géngigó má hín drΛ-bǎhcí

pron. enf. 1ª p./más/no/1ª p. cont. pres.= niño

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

ni bí-mí rΛ šúa ní

ese/3ª p. cont.=sentarse/art./Juan/ese

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

ni rΛ šúa géhni bí-mí

ese/art./Juan/ese/3ª p. cont.=sentarse

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

rΛ šúa ni bí-mí

art./Juan/ese/3ª p. pret.=sentarse

157. Toluca es cabecera municipal.
rΛ ns+hn+ géhni rΛ hũhni ní
art./Toluca/ese/art./almohada/ese

158. Eduviges es nombre de mujer.
edubíhes rΛ thũhũ rΛ ʔbéhñΛ
Eduviges/art./nombre/art./mujer

159. El que salió es al que conozco.
ni bɪ-bʔni dɪ-konosé-gó ní
ese/3ª p. pret.=salir/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

El hombre que salió es al que conozco.
ni rΛ ñ+h+ bɪ-bʔni gehni dí-konosé-gó ní
ese/art./hombre/3ª p. pret.=salir/ese/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).
té rΛ phěh ní
qué/art./cosa/ese

161. Es un perro.
nΛ rΛ ʔyóʔ
este/art./perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.
rikhamá ni ma-tʔ da-n-khá ñ+h+
año próximo/ese/pos. 1ª p.=hijo/3ª p. fut.=res.=hacer/hombre

163. Juana se parece a María.
rΛ xuána khagé rΛ mániá
art./Juana/parecerse/art./María

164. Ese niño se parece a su papá.
ni rΛ bǎhcj khagé rΛ-tá
ese/art./niño/parecerse/pos. 3ª p.=papá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
núkʔigé gi-ndf-thěh-mi ni ri-tʔʔ
pron. 2ª p./2ª p. pres.=grande=parecerse=dual/ese/pos. 2ª p.=hijo

166. Juan parece viejo.
rʌ šúa khagé rʌ dąhtá
art./Juan/parecer/art./viejo

167. Juan parece maestro.
rʌ šúa khagé rʌ maéstro
art./Juan/parecer/art./maestro

168. ¿Cómo te llamas?
té grʌ-hǔ-gé
qué/2ª p. cont. pres.=llamarse=2ª p. enf.

169. Me llamo Pedro.
drʌ-pédró-gó
1ª p. cont. pres.=Pedro=1ª p. enf.

170. Hace calor.
rʌ-ndf-pá
3ª p. cont. pres.=grande=calor

Hace frío
rʌ-ndf-ncé
3ª p. cont. pres.=grande=frío

Hace viento.
mʃhcʏ kʔʌ rʌ-ndǎhí
muchísimo/dem./3ª p. cont.=pres.=viento

Hace sol.
mʃhcʏ kʔʌ rʌ-hiádí
muchísimo/dem./3ª p. cont. pres.=sol

171. Está lloviendo.
i-wǎj

- 3^a p. pres.=llover
172. Va a llover.
da-wǎj
3^a p. fut.=llover
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
té r₁-tǎté kǎ+ y[^] hmǎj
qué/2^a p. pres.=hacer/dem. pl./art. pl./tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
kǎ+ y[^] hmǎj r₁-títé ga chǔnǎj
dem. pl./art. pl./tortilla/2^a p. pres.=hacer/de/nixtamal
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ánkha d₁-má n[^] r₁-hnǎj
cómo/1^a p. pres.=ir/este/pos. 2^a p.=pueblo
176. ¿Dónde venden azúcar?
ánkǎu mbó r[^] ásugá
dónde/vender/art./azúcar
177. Ahí venden muchas cosas.
nuni r[^]-mbó mǎjhc_u y[^] kósa
ahí/3^a p. cont. pres.=vender/mucho/art. pl./cosa
178. Nombraron a Juan delegado.
ši-tiǎ r[^] šúa ga áhté
3^a p. perf.=nombrar/art./Juan/de/delegado
179. Juan me llamó tonto.
r[^] šúa ši-šǎ-khǎ dr[^]-dóndó
art./Juan/3^a p. perf.=decir=1^a p. obj./1^a p. cont. pres.=tonto
180. Estoy durmiendo.
dr[^]-áhpá
1^a p. cont. pres.=dormir

Estás durmiendo.

grΛ-âhâ

2ª p. cont. pres.=dormir

Está durmiendo.

rΛ-âhâ

3ª p. cont. pres.=dormir

Estamos durmiendo (dual excl.).

drΛ-âh-mbé

1ª p. cont. pres.=dormir=dual excl.

Estamos durmiendo (dual incl.).

drΛ-âh-mí

1ª p. cont. pres.=dormir=dual

Están durmiendo ustedes (dual).

grΛ-âh-mí

2ª p. cont. pres.=dormir=dual

Están durmiendo (ellos dos).

rΛ-âh-mí

3ª p. cont. pres.=dormir=dual

Estamos durmiendo (pl. excl.).

drΛ-âh-me

1ª p. cont. pres.=dormir=pl. excl.

Estamos durmiendo (pl. incl.).

drΛ-âh-mí

1ª p. cont. pres.=dormir=pl.

Están durmiendo ustedes (pl.).

grΛ-âh-mí

2ª p. cont. pres.=dormir=pl.

Están durmiendo ellos (pl.).

rΛ-âh-mí

3ª p. cont. pres.= dormir=pl.

181. No está durmiendo.

hí rΛ-áhhá

no/3ª p. cont. pres.= dormir

Duerme poco.

ndí-čř-thó áhhá

grande/poco/dormir

182. Duerme mucho.

ndí-áhhá

grande/dormir

183. Duerme de día

ábí mpá

dormir/de día

Duerme mucho de día.

i-ndí-áhhá mpá

3ª p. pres.= grande= dormir/de día

Duerme mucho de noche.

i-ndí-áhhá nčýj

3ª p. pres.= grande= dormir/(de)noche

No duerme de día.

híngi áhhá mpá

no/dormir/de día

No duerme de noche.

híngi áhhá nčýi

no/dormir/noche/

184. El niño se durmió.

ši-ăk?a nΛ rΛ báhcí

3ª p. perf.= dormirse/este/art./niño

185. El niño se está durmiendo.
 ni r^ bǎhcj né da-áhá
 ese/art./niño/querer/3ª p. fut.=dormir
186. El niño se va a dormir.
 k?^ r^ bǎhcj da-áhá
 dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir
187. El niño se durmió otra vez.
 k?^ r^ bǎhcj ši-áhá mahǎnk?á
 dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir/otra vez
188. El niño no durmió bien anoche.
 k?^ r^ bǎhcj hí ši-áhá r^ zǎ? nšúj
 dem./art./niño/no/3ª p. perf.=dormir/art./bonito/noche
189. El niño casi se durmió en el camión.
 n^ r^ bǎhcj mɪ-né do-áhá a kaŋo
 este/art./niño/3ª p. imperf.=querer/3ª p. fut. movt.=dormir/loc./carro
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 k?^ r^ hujá ya ši-ndú r^ hníci kh^ r^ déhé
 dem./art./pez/ya/3ª p. perf.=morir/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
191. La madera flota en el agua.
 ni r^ ši-thé r^ hníci kh^ r^ déhé
 ese/art./madera/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
192. Ella siempre me pide tortillas.
 gége ?bídá ?ó-hkí y^ hmj
 pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre te pide tortillas
 gége ?bídá ?ó-?kí y^ hmj
 pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre le pide tortillas a ella.
 gége ?bídá ?ó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-bé y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual incl.) pide tortillas.

gé ʔbídá ʔó-hkí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dos).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dos).

gége ʔbídá ʔó-hpí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hé y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. incl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (pl.).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./art./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (pl.)

gége ʔbídá ʔó-hpí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

ʔbídá dı-ʔo-ʔkí y^ hmj

siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí y^ hmí (gégé)

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla/(pron. 3ª p.)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos.

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-wí y^ hmí

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí ní y^ hmí gi-yoh-mi

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj./este/art. pl./tortilla/2ª p.=
dos=dual

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dos).

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí m̩-hmí-gó yohhí+

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla=1ª p. enf.
/dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (pl.).

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-hí y^ hmí

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= pl./art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos (pl.).

nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí m̩-hmí nugégé-hí

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla/pron.
3ª p.=pl.

Tú siempre me pides tortillas.

ʔbídá gi-ʔó-hkí-gó y^ hmí

siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.=1ª p. enf./art. pl./tortilla

Tu siempre le pides tortillas a él.

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí y^ hmí (gégé)

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl. tortilla (él)

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros dos).

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hkí-bé ri-hmí

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos.
2ª p.=tortilla

Tú siempre les pides tortillas (a ellos dos)

núkʔi-gé ʔbídá gı-ʔó-hpí ri-hmj yoʔkí

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=
tortilla/ellos dos

Tú siempre nos pides tortillas (pl.).

núkʔi-gé ʔbídá gı-ʔó-hkí-hé yʌ hmj

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./
tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos.

núkʔi-gé ʔbídá gı-ʔó-hpí ri-hmj nugégé-hí

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=tortilla/
pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé yʌ hmj

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl.
art. pl./tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí mǎ-hmj-bé

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./pos.
1ª p.=tortilla=dual excl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-hpí-bé yʌ hmj

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./art. pl./tortilla

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé mǎ-hmj-gó-bé gi-yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p./tortilla/1ª p. enf.=dual excl./2ª p.=dos=dual

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé ma-hmj-gó-bé yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./dos=dual

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé ma-hmj-go-bé nukigé-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./
pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./pron. 2ª p. no sing.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé ma-hmj-gó-bé gégé-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf./pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí ma-hmj-gó-wí gégé

pron. 1ª p.=dual incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=
tortilla=1ª p. enf.=dual incl./pron. 3ª p.

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí ma-hmj-wí gége-wí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual pron.
3ª p.=dual

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-wí ?bídá dı-?ó-phí-wi y^ hmj gége-hí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./
tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Ustedes dos siempre me piden tortillas.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-wí y^ hmj

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual/art.pl./
tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wi y^ hmj gége

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./
tortilla/pron. 3ª p.

Ustedes dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.=dual excl./

pos. 2ª p.=tortilla=dual

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gégé-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.=

tortilla=dual/pron. 3ª p.=dual

Ustedes dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmj-wi nugó-hé

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 1ª p.

=tortilla=dual/pron. 1ª p.=pl. excl.

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-hí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.

=tortilla=dual/pron. 3ª p.=pl.

Ellos dos siempre me piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-wí ʔbída ʔó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-bé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= dual excl.

Ellos dos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wi nugó-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?igé-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 2ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-wí ?bída ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 3ª p.= dual

Ellos dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= pl. excl.

Ellos dos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= pl. incl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmí-wí nuk?íge-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 2ª p.= pl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual
nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

Nosotros (pl. excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mą-hmj-hé

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.= pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl.

Nosotros (pl. excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-he ?bídá dı-?ó-hpí-hé mą-hmj-hé (gége)

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./pos.

1ª p.=tortilla=pl. excl. (pron. 3ª p.)

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mą-hmj-hé nuk?í-gé-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p.=2ª p. enf.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mą-hmj-hé gége-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mą-hmj-hé nuk?íge-hf

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p./pl.

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mą-hmj-hé gége-hf

pron. 1ª p.=pl. excl /siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pron. 3ª p.=pl.

Nosotros (pl. incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hf mą-hmj-gó-hf gége

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./

pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=pl. incl./pron. 3ª p.

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellas dos.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hf mą-hmí-hf nugége-wí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-hf ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hf mɑ-hmí-hf nugégé-hf

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=pl.

Ustedes (pl.) siempre me piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre le piden tortillas.

núlʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hpí ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual exc ./
pos. 2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos.
2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ellos siempre me piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí yʌ-hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p./pos. 3ª p. pl.=tortilla=pl.

Ellos siempre te piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí yΛ-hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj./pos. 3ª p.=pl.

Ellos siempre le piden tortillas a ella.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí yΛ-hmj-hf gége

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir/3ª p. obj./pos. 3ª p.=tortilla=
pl./pron. 3ª p.

Ellos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-bé yΛ-hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-wí yΛ-hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/pos. 3ª p.=pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí-wí yΛhmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí-wí yΛhmj-hf gége-wí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 3ª p.=dual

Ellos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí-hé yΛ-hmj-hf nugó-hé

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-hf yΛ-hmj-hf nugó-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 1ª p.=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-hí ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ-hmǵ-hí nukʔí-géhí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 2ª p. pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.

nugége-hí ʔbídá ʔó-hpí-hí yʌ-hmǵ-hí nugége-hí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 3ª p.=pl.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

gége bi-yo-hkí yʌ hmǵ ngé rʌ-mé

pron. 3ª p./3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla/aquel/pos.
3ª p.=madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ši-yó-ʔkí yʌ hmǵ gége †

3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla/pron. 3ª p.

195. Sí, ella me pidió tortillas.

há ši-yó-hkí yʌ hmǵ

sí/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tő ši-yó-ʔkí yʌ hmǵ

quién/perf. 3ª p.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

té ši-yó-ʔkí gége

qué/3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./pron. 3ª p.

198. Ella no me pidió tortillas.

gégé hí ši-yó-hkí yʌ hmǵ

pron. 3ª p./no/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.
 gégé kháb+ ʔó-hkí y^ hmj
 pron. 3ª p./a veces/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 gégé šÁ p+ ʔó-hkí y^ hmj
 pron. 3ª p./nunca/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 gégé šÁ p+ bi-yó-hkí y^ hmj
 pron. 3ª p./nunca/3ª p. pret.= pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 gégé bi-ñúhti-gí n^ r^ thúhy
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./este/art./canción
203. Ella me explicó el juego.
 gégé bi-ši-hkí ni r^ ntʔíni
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./ese/art./juego
204. Te vi ayer en el mercado.
 do-nú-kʔí mándé a tói
 1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado
- Te vimos ayer en el mercado.
 do-nú-kʔí-hé mándé a tói
 1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl./ayer/loc./mercado
- Ella te vio ayer en el mercado.
 gégé bo-nú-kʔí mándé a tói
 pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado
- Nosotros te vimos ayer en el mercado.
 nugó-hé do-nú-kʔí-hé mándé a tói
 pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl.
 ayer/loc./mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

nugó-hé do-nú-hé mándé a tói

pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

gégé-hf bo-nú-k?í mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

gégé-hf bo-nú-gi-hf mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=1ª p. obj.=pl./ayer/loc./mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

mándé hín do-nú-k?í a tói

ayer/no/1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./loc./mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

kha go-nú-gí mándé a tói

interr. 2ª p. pret.=ver=1ª p. obj./ayer/loc./mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

tó go-nú mándé a tói

quien/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

té go-nú mándé a tói

qué/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ánk?u i khámą go-nú-gí

dónde/y/cuándo/1ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

bi-ší-hkí go-tó mbí nΛ rΛ ph-í

3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/
art./sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 bi-ší-hkí go-to-mbí n^ r^ ph-í pa r^ -tá
 3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/
 pos. 3ª p.=padre
212. Él ordenó que fueras a Toluca.
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
213. Él te ordenó ir a Toluca.
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
214. Ella te acusó de haberle robado.
 gégé ši-ngón-kʔí nge kó-pí-hpí
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=acusar=2ª p. obj./aquel/2ª p. perf.=robar=
 3ª p. obj.
215. ¿Qué sabes hacer?
 té gi-pədi gi-pěphí
 que/2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=trabajar
216. Yo no sé hacer nada.
 šáy+ di-pədi go-pěphí
 nada/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=trabajar
217. Yo no sé nada.
 šăth> di-pədi
 nada/1ª p. pres.=saber
218. ¿Sabes nadar?
 kh^ gi-pədi gi-n^ dá
 interr./2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.
 r^ šúa hăntho i-pədi da-ña-mphí
 art./Juan/sólo/3ª p. pres.=saber/3ª p. fut.=hablar=español

220. ¿Sabes español?
 kha gi-pá ña-mphí
 interr./2ª p. pres.=saber/hablar=español
221. Sé español.
 hã di-pá ña-mph-í
 sí/1ª p. pres.=saber/hablar=español
222. Yo no sé nadar.
 hín di-pá go-nthé déhé
 no/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=nadar/agua
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 khámá go-pádi más-í dó-c-í kó
 cuándo/2ª p. pret.=saber/si/1ª p. pret.=llegar
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 aká pádi más-í do-c-í h-í
 cómo/saber/si/1ª p. pret.=llegar
225. Te lo digo para que lo sepas.
 di-ší-7kí pa gi-pádi
 1ª p. pres.=decir=2ª p. obj./para/2ª p. pres.=saber
226. ¿Aprendiste español?
 khΛ go-pá ña-mph-í w-í
 interr./2ª p. pret.=saber/hablar=español/entonces
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 mə-nd-í mé bi-šo-nkí yΛ thúhú
 pos. 1ª p.=abuela/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 mə-nd-í mé hín bi-šo-hkí yΛ thúhú
 pos. 1ª p.=abuela/no/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 mə-tá bi-hñúhti-gí hín go-pí

pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=enseñar= 1ª p. obj./no/1ª p. fut.=robar

229. ¡Enséñame el camino!

ñúhti-gí r^ ñú

enseñar=1ª p. obj./art./camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

ñúhti-gí k?^ gi-hă

enseñar=1ª p. obj./dem./2ª p. pres.=tener

231. Vi muchos animales en el camino.

pá to-nú y^ zú?wí k?^ r^ ñú

mucho/1ª p. perf.=ver/art. pl./animal/dem./art./camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

do-nú-gó k?^ bi-nk?á k?^ r^ ngǔ

1ª p. pret.=ver=1ª p. enf./dem./3ª p. pret.=pasar/dem./art./casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

do-nú ngr^ cí ché

1ª p. pret.=ver/2ª p. cont. imperf.=comer/solo

234. Quiero tortillas

di-né mǎ-hmí

1ª p. pres.=querer/pos. 1ª p.=tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

di-né nčudi go-má a tói

1ª p. pres.=querer/temprano/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

té gi-né gi-pěphí

qué/2ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=hacer

237. Quiero quedarme aquí

dí-né go-kóh k^wá

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=quedarse/aquí

238. Quiero que te quedes aquí.
 di-né gi-kóh k^Wá
 1^a p. pres.=querer/2^a p. fut.=quedarse/aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 hín di-né gi-kóh ché wá
 nó/1^a p. pres.=querer/2^a p. fut.=quedarse/solo/aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 r^Λ šúa mi-né ngwá-kóhí k[?] r^Λ ngǔ
 art./Juan/3^a p. imperf.=querer/1^a p. subj.=quedarse/dem./pos. 3^a p.
 =casa
241. Juan no quería que yo me quedara.
 r^Λ šúa hí mi-né ng^Wá-kóhí
 art./Juan/no/3^a p. imperf.=querer/1^a p. subj.=quedarse
242. Me prometiste una manzana.
 kó-ši-hkí n^Λ r^Λ mánsáná
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./este/art./manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ko-ší-hkí gi-ná-hkí n^Λ r^Λ mánsáná
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./2^a p. fut.=dar=1^a p. obj./este/art./manzana
244. Me prometiste llevarme a Toluca.
 ko-ší-hkí gwi-čis-kí a nsíhni
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./2^a p. subj.=llevar/1^a p. obj./loc./Toluca
245. ¿Crees en Dios?
 gi-kré-gé r^Λ cíkhá
 2^a p. pres.=creer=enf./art./Dios
246. Creo que él se fue con Juan.
 dr^Λ-pá di ši-mé-wí r^Λ šúa
 1^a p. cont. pres.=saber/3^a p. perf.=irse=dual/art./Juan
247. Dudo que venga Juan

dr[^]-pádi h1n do-ʔí r[^] šúa
1^a p. cont. pres.=saber/no/3^a p. fut.=venir/art./Juan

No dudo que venga Juan.
dr[^]-pádi do-ʔí r[^] šúa
1^a p. cont. pres.=saber/3^a p. fut.=venir/art./Juan

248. Dudo de su promesa.
dr[^]-pádi hín b1-má
1^a p. cont. pres.=saber/no/3^a p. pret.=decir
249. No creo en su promesa.
dr[^]-pádi hín b1-mǎ
1^a p. cont. pres.=saber/no/3^a p. pret.=decir
250. No creo lo que me dijiste.
hín d1-kré kʔ[^] go-ši-hkí
no/1^a p. pres.=creer/dem./2^a p. pret.=decir/1^a p. obj.
251. No sé quién viene.
hín d1-pádi to ba-ʔíhí
no/1^a p. pres.=saber/quién/3^a p. pres.=venir
252. ¿Sabes quién no viene?
kha g1-pádi tǒ hín ba-ʔíhí
interr./2^a p. pres.=saber/quién/no/3^a p. pres.=venir
253. No sé quién vino.
hín d1-pádi tǒ pǎn-ʔíhí
no/1^a p. pres.=saber/quién/3^a p. pers.=venir
254. No sé quién va a venir.
hín d1-pádi tǒ do-ʔíhí
no/1^a p. pres.=saber/quien/3^a p. fut.=venir
255. No sé adónde va.
hín d1-pádi a da-má
no/1^a p. pres.=saber/loc./3^a p. fut.=ir sing.

256. No sé por qué vino.
 hín di-páđi o pán-ŕ{h}í
 no/1ª p. pres.=saber/por qué/3ª p. perf.=venir
257. No sé de dónde vino.
 hín di-páđi a ga-n{h}í
 no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. pret.=venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 hín di-páđi a da-ŕÁ té r^ gōsthí
 no/1ª p. pres.=saber/cómo/3ª p. fut.=componer/art./puerta
259. No sé qué vende Juan
 hín di-páđi té pŕ r^ šúa
 no/1ª p. pres.=saber/qué/vender/art./Juan
260. Yo no sabía que venías.
 hín di-páđi mās+ ngá-ma-ŕ{h}í
 no/1ª p. pres.=saber/si/3ª p. imperf. movt.—dist.=venir
261. No supe quién vino.
 hín do-páđi tō bo-ŕ{h}í
 no/1ª p. pret.=saber/quién/3ª p. pret. movt.=venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 do-đabíní hín do-kōti r^ gōsthí
 1ª p. pret.=olvidar/no/1ª p. p. = cerrar/art./puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 do-đabíní gwi-óf-h+ r^ paya
 1ª p. pret.=olvidar/2ª p. subj.=llegar/art./hoy
264. Me olvidé su nombre.
 to-đabíní r^ -thúhú
 1ª p. perf.=olvidar/pos. 3ª p.= nombre
265. ¿Qué olvidaste?
 té ko-đabíní

qué/3ª p. perf.= olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?

Idem.

267. Este pájaro puede volar mucho.

nʌ rʌ c-nc-í i-nd-í-cǔgi

este/art./pájaro/3ª p. pres.= grande= volar

268. Este pájaro no puede volar mucho

nʌ rʌ cʔ-ncʔ-í híngi cǔgi

este/art./pájaro/no/volar

269. No puedo subirme al árbol.

híngi có go-pʔš a šícʔǒ

no/poder/1ª p. fut.= subir/loc./árbol

270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.

híngi cǔ do-kʔʔ-ti khʌ kʔʌ rʌ ngũ rʌ gǔšthí mi-khótʔi

no/poder/1ª p. pret.= entrar/loc./dem./art./casa/art./puerta/3ª p.

imperf.= cerrar

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

gi-ʔráci kʔʌ rʌ dʔthé bi di-pó-thó ǔʔthó rʌ déhé

2ª p. fut.= pasar/dem./art./río/si/3ª p. fut.= tener=compl./poco/art./agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

di-pádi go-húci híngi có porke šáy- má-lápis

1ª p. pres.= saber/1ª p. fut.= escribir/no/poder/porque/nada/pos. 1ª p.

= lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

di-né go-pʔc-í kʔʌ rʌ šícʔǒ pe híngi có

1ª p. pres.= querer/1ª p. fut./subir/dem./art./árbol/pero/no/poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

da-zǔ go-pʔc-í kʔʌ rʌ šícʔǒ pe híngi di-né

1ª p. pres.= poder/1ª p. fut.= subir/dem./art./árbol/pero/no/1ª p

pres.= querer

275. Tengo que trabajar.
go-má-pěphí
1^a p. fut.=dist. trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
mándé do-ndí-pěphí
ayer/1^a p. pret.=grande=trabajar
277. Tienes que trabajar.
přstí gi-má-pěphí
oblig./2^a p. fut.=dist.=trabajar
278. Hay que quemar la basura.
přstí go-cānthí rΛ pǎší
oblig./1^a p. fut.=quemar/art./basura
279. Va a haber que quemar la basura.
go-má-cānthí rΛ pǎší
1^a p. fut.=dist.=quemar/art./basura
280. No me gusta que te vayas.
hín dī-né gi-má
no/1^a p. pres.=querer/2^a p. fut.=ir
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
béni přstí go(má)pěh-mí
acuérdate/oblig./1^a p. fut.(dist.)=trabajar=dua^l
282. No me gusta esa gente.
híngi gustá-gí kʔ+ γΛ khǎní
no/gustar=1^a p. obj./dem. pl./art. pl./persona
- No me gusta esa comida.
híngi gustá-gí ni rΛ kómídá
no/gustar=1^a p. obj./esa/art./comida
283. Acuérdate de barrer la casa.
gi-béni gi-mpǎší ni rΛ ngǔ

- 2ª p. fut.=acordarse/2ª p. fut.=barrer/ese/art./casa
284. Me preguntó qué quería yo.
 bi-yǝn-gí te ndi-má-né
 3ª p. pret.=preguntar=1ª p. obj./qué/1ª p. imperf.===querer
285. Siempre pienso en mi familia.
 ʔbídá di-béní ma-miní
 siempre/1ª p. pres.=acordarse/pos. 1ª p.=familia
286. Mañana pienso salir temprano.
 rihíácʔi di-béní go-přni címpáthó
 mañana/1ª p. pres.=pensar/1ª p. fut.=salir/temprano
287. No sé cuál quiere.
 hín di-pádi ndáná kʔΛ (i-)né
 no/1ª p. pres.=saber/cuál/dem./(3ª p. pres.)=querer
288. Acostumbro levantarme temprano.
 bídá di-nánci nčúdi
 siempre/1ª p. pres.=levantarse/temprano
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 hín di-cɔ rΛ nkʔřhi nΛ rΛ kómídá wá
 no/1ª p. pres.=sentir/art./sabroso/esta/art./comida/aquí
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
 bi-šǝ-hpí bi-šǝci nčúdi-thó
 3ª p. pret.=acostumbrar=3ª p. obj./3ª p. pret.=ser despertado/
 temprano=compl.
291. Hoy empiezo a sembrar.
 rΛ pǎyá go-phřdí go-třhú
 art./hoy/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar
292. Ayer empecé a sembrar.
 mándé do-phřdí dó-třhú
 ayer/1ª p. pret.=empezar/1ª p. pret.=sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
rihiácʔi go-phɬdí go-tǔhú
mañana/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
rʌ pǎyá da-mɬ rʌ cʔáingo a hníni
art./hoy/3ª p. fut.=empezar/art./fiesta/loc./pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
rʌ pǎyá go-wádi go-tǔhú
art./hoy/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.
mándé do-wádi do-tǔhú
ayer/1ª p. pret.=acabar/1ª p. pret.=sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
rihiácʔi go-wádi go-tǔhú
mañana/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.
rʌ pǎyá go-póra go-tǔhú
art./hoy/1ª p. fut.=apurarse/1ª p. fut.=sembrar
299. Ayer seguí sembrando.
mánde dó-sígí dó-tǔhú
ayer/1ª p. pret.=seguir/1ª p. pret.=sembrar
300. ¡Siga el camino!
tenthó rʌ ñú
seguir/art./camino
301. Fui a verlo a su casa.
dó-mǎ-nú rʌ-ngǔ
1ª p. pret.=---=ver/pos. 3ª p.= casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?
ko-má nándi a noɬhni †

2ª p. perf.=ir/una vez/loc./Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

ó hín gó-mohké-hí wí

por qué/no/2ª p. pret.=ir pl. neg. 2ª p./pl./entonces

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

gǒthó γΛ pá ba-ʔhí i ba-hǒni γΛ pháni

todo/art. pl./día/1ª p. pres.=venir/γ/1ª p. pres.=buscar/art. pl./caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.

pǎ ce gi-má-tí-hki ni rΛ cʔǒni

subir/2ª p. fut.==cortar/ese/art./aguacate

306. Ven a ayudarme.

í gi-phǒš-ki

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj.

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

ígi-phǒš-ki go-túhti-wí ni rΛ búřo

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj./1ª p. fut.=cargar=dual/ese/art./burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

kʔt ma-tʔt bí-gǒhí bí-mǒdí kʔΛ rΛ ngǔ

dem. pl./pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=quedarse/3ª p. pret.=cuidar/dem./
art./casa

309. ¡Baja a recogerlo!

kÁ i gi-kíci

baja/2ª p. fut.=recoger

310. Salió de la casa a saludarme.

bí-bǎni de rΛ ngǔ i bí-zéngwa-gí

3ª p. pret.=salir/de/art./casa/γ/1ª p. pret.=saludar=1ª p. obj.

311. Ya me voy al mercado.

go-má a tói

1ª p. fut.=ir/loc./mercado

Ya mero me voy al mercado.
méro go-má a tói
mero/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.
ndr^má-má a tói pe dó-kǒhí
1ª p. cont. imperf.=---=ir/loc./mercado/pero/1ª p. pret./quedars:

313. Hoy me pongo a trabajar.
r^ päyá go-má-pěphí
art./hoy/1ª p. fut.==--=trabajar

314. Dejó aquí la canasta.
bi-zǒ kwá ni r^ bǔcǔé
3ª p. pret.=dejar/aquí/ese/art./canasta

315. Dejó abierta la puerta.
bí-zǒ-thó n^ r^ gǒsthí i-cǒhkí-thó
3ª p. pret.=dejar=compl./este/art./puerta/3ª p. pres.=abrir=compl.

316. Déjalo entrar.
thǔge da-kǔhǔ
deja/3ª p. fut.=entrar

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo
hín bí-cǔy^ bí-pěphí mǎhke mí-hníní
no/3ª p. pret.=descansar/3ª p. pret.=trabajar/aunque/3ª p. imperf.=
enfermo

318. Trabajo todos los días.
bída dí-pěphí
siempre/1ª p. pres.=trabajar

319. Hace un año que no trabajo.
ši-kha n^ khe^ hín dí-pěphí
3ª p. perf.=hacer/este/año/no/1ª p. pres./trabajar

320. No trabajo desde ayer.

- hín dó-pěphí desde mándé
no/1^a p. pret.=trabajar/desde/ayer
321. Este año trabajé mucho.
n^ r^ khéa dó-ndí-pěphí
este/art./año/1^a p. pret.=grande=trabajar
322. Estoy trabajando desde ayer.
dó-pěphí desde mándé
1^a p. pret.=trabajar/desde/ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.
n^ r^ nčúdi tó-ndí-pěphí
este/art./mañana/1^a p. pret.=grande=trabajar
324. Siempre trabajo en la tarde.
bídá dí-pěphí ndé
siempre/1^a p. pres.=trabajar/tarde
325. Mañana trabajo.
rihiáci go-pěphí
mañana/1^a p. fut.=trabajar
326. ¿Trabajarás ahora?
kha gi-má-pěphí nuyá
interr./2^a p. fut.==trabajar/ahora
327. ¿Trabajarás?
kha gi-má-phěphí
interr./2^a p. fut.===trabajar
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
r^ pǎya go-pěphí máhánkʔá
art./hoy/1^a p. fut.=trabajar/otra vez
329. Juan ya está trabajando.
kʔ^ r^ šúa ya r^-pěphí
dem./art./Juan/ya/3^a p. cont. pres.=trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!
 phʰhia gi-pěphí
 empezar/2ª p. fut.=trabajar
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 dó-pěʔci-mə-có hín dó-phǒcí
 1ª p. pret.=apenarse 1ª p.---=poder/no/1ª p. pret.=ayudar
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 ni rʌ šícʔǒ da-má-phʰncí
 ese/art./árbol/3ª p. fut.---=caer
333. El árbol se cayó.
 ni rʌ šícʔǒ ši-phʰncí
 ese/art./árbol/3ª p. perf.=caer
334. Se me hinchó el pie.
 ši-nén mə-wá
 3ª p. perf.=hinchar/pos. 1ª p.=pie
335. Tengo el pie hinchado.
 dí-hʌ ni mə-néni-wá
 1ª p. pres.=tener/ese/pos. 1ª p.=hinchar=pie
336. Me ensució la camisa con lodo.
 tó-ncóni mə-pǎhni ga bɔhɔ́i
 1ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 pa-ncóni mə-pǎhni ga bɔhɔ́i
 3ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
338. La lumbre arde bien.
 nʌ rʌ cíbí rʌ-zʰ ra-zǒ
 este/art./lumbre/3ª p. cont. pres.=arder/3ª p. cont. pres.=bonito
339. Tu casa está ardiendo.
 kʔʌ ri-ngǔ rʌ-cǎtʔi

dem./pos. 2^a p.=casa/3^a p. cont. pres.=quemarse

340. Quemé las tortillas.

to-cãtʔi y^ hmj

1^a p. perf.=quemar/art. pl./tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

ši-nzãtʔi y^ hmj

3^a p. perf.=intr. quemar/art. pl./tortilla

342. Las tortillas están quemadas.

y^ nzãtʔi hmj

art. pl./intr. quemar/tortilla

343. Me duele la cabeza.

r^ -ʔ m̩-ñá

3^a p. cont. pres.=doler/pos. 1^a p.=cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

m̩-tʔ ši-hníní

pos. 1^a p.=hijo/3^a p. pret.=enfermar

345. Mi hijo está enfermo.

m̩-tʔ hníní

pos. 1^a p.=hijo/enfermar

346. Estoy enfermo.

dí-hníní

1^a p. pres.=enfermar

347. Estuve enfermo.

tó-hníní

1^a p. perf.=enfermar

348. Mi tía se murió.

kʔ^ m̩-zihcí ši-ndú

dem./pos. 1^a p.=tía/3^a p. perf.=morir

349. Ese hombre está muerto.
 kʔʌ rʌ ñi+hí- ši-ndú
 dem./art./hombre/3ª p. perf.= morir
350. Juan se ríe mucho.
 rʌ šúa i-nd+thědé
 art./Juan/3ª p. pres.=grande=reír
351. Juan se ríe de ti.
 rʌ šúa i-thěn-kʔí
 art./Juan/3ª p. pres.=reír=2ª p. obj.
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 kʔʌ rʌ ñi+hí- bí-bǝtʔí mándé
 dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/ayer
353. Me cansé en la subida.
 ši-mbo-mə-kwé tá-p-řcé
 3ª p. perf.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/1ª p. perf.=subir
354. Ahora estoy cansado.
 pá-mbó-mə-kwé ya
 3ª p. pres.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/ya
355. El caballo se cansó.
 kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé
 dem. art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)
356. El caballo está cansado.
 kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé
 dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje(?)
357. Cansó al caballo.
 pá-mbó-pí-rʌ-kwé rʌ pháni
 3ª p. pers.= ? =3ª p. obj.=pos. 3ª p.=coraje (?)/art./caballo
358. María está durmiendo al nene.
 ra mániá rʌ-ʔáti rʌ wéne

art./María/3ª p. cont. pres.=dormir (tr.)/art./nene

359. María se durmió.

rΛ mániá ši-ʔáhá

art./María/3ª p. perf.=dormir

360. María hizo dormir al nene.

rΛ mániá ši-ʔáti rΛ wéne

art./María/3ª p. perf.=dormir (tr.)/art./nene

361. Juan va a agrandar la casa.

rΛ šúa da-ndfhtf-bí rΛ ngǔ

art./Juan/3ª p. fut.=grande=3ª p. obj./art./casa

362. Juan va a achicar la casa.

rΛ šúa da-lěngu-bí rΛ ngǔ

art./Juan/3ª p. fut.=chico=3ª p. obj./art./casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

rΛ šúa i-ndfhté-bí rΛ ngǔ ǵóthó ya khéya

art./Juan/1ª p. pres.=grande=3ª p. obj./art./casa/todo/art. pl./año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

kʔΛ rΛ ʔí théngi b+ da-ñací

dem./art./chile/rojo/si/3ª p. fut.=madurar

365. Juan blanqueó la casa.

rΛ šúa bí-tʔaš-ki-bí nΛ rΛ ngǔ

art./Juan/3ª p. pret./blanco=(?)=3ª p. obj./este/art./casa

366. La olla es negra.

rΛ -bótʔi cʔfi

3ª p. cont. pres.=negro/olla

367. El humo ennegreció la olla.

nΛ rΛ cʔfi bí-ndf-bóʔti-bí nΛ rΛ bíphí

este/art./olla/3ª p. pret.=grande=negro=3ª p. obj./este/art./humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 ni rΛ bǎhcj rΛ nd+ máhkó pe do-mǎ-n-khá čala bǎhcj
 este/art./niño/3ª p. cont. pres.=grande=malo/pero/3ª p. fut.=dist.=
 res.=hacer/bueno/niño
369. Juan me hizo reír.
 rΛ šúa ši-kha-gí tó-nthédé
 art./Juan/3ª p. perf.=hacer=1ª p. obj./1ª p. perf.=reír
370. Agujereé la tabla.
 tó-óhki rΛ šíthé
 1ª p. perf.=agujerear/art./tabla
371. La tabla está agujereada.
 ši-óhki rΛ šíthé
 3ª p. perf.=agujerear/art./tabla
372. Enlodé la canasta.
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ ʔbǎcʔé
 1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./canasta
373. La canasta está enlodada.
 ni rΛ ʔbǎcʔé ŋo-wi yΛ bǎhǎi
 este/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo
374. Enlodé el asa de la canasta.
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ nkǎcí rΛ ʔbǎcʔé
 1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./asa/art./canasta
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 ni rΛ ʔbǎcʔé ŋo-wi yΛ ʔbǎhǎi kha rΛ nkǎci
 ese/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo/loc./art./asa
376. El asa de la canasta está enlodada.
 kʔΛ rΛ nkǎci kʔΛ rΛ ʔbǎcʔé i-théa bǎhǎi
 dem./art./asa/dem./art./canasta/3ª p. pres.=llenar/lodo

377. Mi perro se murió.
 ši-ndú kʔ^ ma-ʔyóʔ
 3ª p. perf.=morir/dem./pos. 1ª p.=perro
378. Juan mató a mi perro.
 r^ šúa ši-mǎʔtʔi ma-ʔyóʔ
 art./Juan/3ª p. perf.=matar/pos. 1ª p.=perro
379. Juan hizo matar a mi perro.
 r^ šúa ši-khá ši-mǎʔtʔí ma-ʔyóʔ
 art./Juan/3ª p. perf.=hacer/3ª p. perf.=matar/pos. 1ª p.=perro
380. Él me hizo matar al perro.
 gégé bí-khá-gí do-ǎʔtʔi r^ ʔyóʔ
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=matar/art./perro
381. Él me obligó a matar al perro.
 gégé bí-khá-gi do-pǎʔtʔí ra ʔyóʔ
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=matar/art./perro
382. Yo traje la leña
 tó-kʔ-gó r^ zá
 1ª p. perf.=traer=1ª p. enf./art./leña
383. Me hizo traer la leña.
 bí-khá-gí dó-kʔ r^ zá
 3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=traer/art./leña
384. María calentó el agua.
 r^ mániá ši-páʔt r^ déhé
 art./María/3ª p. perf.=calentar/art./agua
385. El agua está caliente.
 r^ pá r^ déhé
 3ª p. cont. pres.=caliente/art./agua

386. ¡No arrugues ese trapo!
 hín gi-tǒtʔi kʔʌ rʌ dǎhtɥ
 no/2ª p. fut.=arrugar/dem./art./trapo
387. El trapo está arrugado.
 ya ší-n-tǒtʔi kʔʌ rʌ dǎhtɥ
 ya/3ª p. perf.=intr.=arrugar/dem./art./trapo
388. María lavó los platos.
 nʌ rʌ mániá ši-mǎ-šǎtí yʌ móhi
 este/art./María/3ª p. perf.===lavar/art. pl./plato
389. Los platos están lavados.
 y+ yʌ móhi ya ši-n-cǎtí
 dem. pl./art. pl./plato/ya/3ª p. perf.=intr.=lavar
390. Juan cerró la puerta.
 rʌ šúa bí-gǒti rʌ gǒšthí
 art./Juan/3ª p. pret.=cerrar/art./puerta
390. Juan abrió la puerta.
 rʌ šua ši-šohki rʌ gǒšthí
 art./Juan/3ª p. perf.=abrir/art./puerta
391. La puerta se cerró.
 ši-n-kǒti rʌ gǒšthí
 3ª p. perf.=cerrar/art./puerta
- La puerta se abrió.
 ši-šógí rʌ gǒšthí
 3ª p. perf.=abrir/art./puerta
392. La puerta está cerrada.
 rʌ gǒšthí i-khǒtʔí
 art./puerta/1ª p. pres.=cerrar
- La puerta está abierta.
 rʌ gǒšthí i-cǒhkí

art./puerta/3ª p. pres.=abrir

393. El caballo está corriendo.

rΛ pháni bi-hetʔarí

art./caballo/3ª p. cont.(?)=correr

394. Juan está haciendo correr al caballo.

rΛ šúa bi-kuhṁarí rΛ pháni

art./Juan/3ª p. cont.(?)=hacer correr/art./caballo

395. Juan se sentó.

rΛ šúa ši-mí

art./Juan/3ª p. perf.=sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.

rΛ šúa ši-níci kʔΛ rΛ mésá ni rΛ bǎhcj

art./Juan/3ª p. perf.=sentar/dem./art./mesa/este/art./niño

397. Esta milpa la sembró mi hijo.

nΛ rΛ hwǎhǎj ši-tú ṁa-tʔǎ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar/pos. 1ª p.=hijo

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

nΛ rΛ hwǎhǎj ši-tu-hǎ ṁa-tʔǎ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar=pl./pos. 1ª p.=hijo

398. Llegó cantando.

bí-zǎhǎ ṁba-túhú

3ª p. pret.=llegar/3ª p. imperf. movt.=cantar

399. Pasó silbando.

bí-thǒgǎ ṁba-hǎšǎ

3ª p. pret.=pasar/3ª p. imperf. movt.=silbar

400. Pasó sin verme.

bí-thǒgǎ hín bí-nú-gǎ

3ª p. pret.=pasar/no/3ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

401. Llegó cansado.

bí-zí-hí kamá-mbó-rΛ-kwé

3ª p. pret.=llegar/3ª p. pluscuam.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

402. Se rio hasta caerse.

mbrÁ-thédé ta bí-ph-íncí

3ª p. imperf. cont.=reírse/hasta/3ª p. pret.=caerse

403. Trabaja con ganas.

i-nd-íné da-pěphí

3ª p. pres.=grande=querer/3ª p. fut.=trabajar

Trabaja sin ganas.

i-pěphí sin gana

3ª p. pres.=trabajar/sin/ganas

404. Vino a pie.

bó-ñó-thó

3ª p. pret. movt.=caminar=compl.

405. Vino a caballo.

hó-tí rΛ pháni

3ª p. pret. movt.=montar/art./caballo

406. Salió con sombrero.

bí-břni ko rΛ phí-i

3ª p. pret.=salir/con/art./sombrero

Salió sin sombrero

bí-břni sink?Λ rΛ phí-i

3ª p. pret.=salir/sin/art./sombrero

407. Trabaja apurado.

i-ndí-porá i-pěphí

3ª p. pres.=grande=apurarse/3ª p. pres.=trabajar

408. Lo amarró apenas.

khə bí-dăt?í

apenas/3ª p. pret.= amarrar

409. Lo amarró con dificultad.

bí-dătʔj pe kon trabaho

3ª p. pret.= amarrar/pero/con/trabajo

410. Me llamó a gritos.

bí-máhti-gí

3ª p. pret.= llamar a gritos= 1ª p. obj.

411. ¡Habla en voz alta!

ñá nthúmfi

hablar/recio

¡Habla en voz baja!

cĩzõ gri-ñá-thó

quedito/2ª p. fut. cont.= hablar= compl.

412. Ten el lazo sin moverlo.

pénti r^ ntʔáhj pe hín gi-ñáni

agarrar/art./lazo/pero/no/2ª p. fut.= mover

Mantén el lazo tirante

khřti kʔ^ r^ ntʔáhí

jalar/dem./art./lazo

413. Mantén el brazo rígido.

záhki ri-ʔyé

endurecer/pos. 2ª p.= mano

Mantén el brazo flojo.

gátʔj ri-ʔyé

aflojar/pos. 2ª p.= mano

414. ¡Camina en línea recta!

ño déhčó

caminar/derecho

415. ¡Siéntate derecho!

mĩ déhčó

sentarse/derecho

416. Aventó la piedra sin fuerza.

rΛ-čŷzč gá-yéntho nΛ rΛ dó

art./quedito/3ª p. ?=aventar/este/art./piedra

Aventó la piedra con fuerza.

bí-yéi ndí-nthúm-í k?Λ rΛ dó

3ª p. pret.=aventar/grande/fuerte/dem./art./piedra

417. La espina se me clavó profundamente.

ni rΛ mĩni bí-bóš-kí

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse profundamente=1ª p. obj.

La espina se me clavó superficialmente.

ni rΛ mĩni bí-čf-n-gí-thó

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse superficialmente=1ª obj.=compl.

418. Sóbale el golpe quedito.

čŷzč.gri-kóšti-bí-thó k?μ a rΛ-čf

quedito/2ª p. cont. fut.=sobar=3ª p. obj.=compl./donde/loc./3ª p.

cont.=doler

Sóbale el golpe recio.

kóšti-bí nthum-í i k?ú a rΛ-čf

sobar=3ª p. obj./recio/donde/loc./3ª p. cont.=doler

419. ¡Levanta el costal de una vez!

kčš ncédí nΛ rΛ rčzÁ

levantar/rápido/este/art./costal

¡Levanta el costal poco a poco!

čŷzč gri-k-čš-thó nΛ rΛ rčzÁ

quedito/2ª p. cont. fut.=levantar=compl./este/art./costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 hin gi-kõti kʔʌ rʌ gõsthí nthúmfi
 no/2ª p. fut.=cerrar/dem./art./puerta/recio
421. De día puedo caminar rápido.
 bi-mpa có go-tíhia wí
 si/de día/poder/1ª p. fut.=caminar rápido/entonces
422. De noche tengo que caminar despacio.
 bi- nčǔí cǐzõ drʌ-ñó-thó wí
 si/de noche/despacio/1ª p. cont. pres.=caminar=compl./entonces
423. Juan usa un lazo como cinturón.
 rʌ šúa i-ká nʌ rʌ ntháhí i-kha-hpí rʌ sinturó
 art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./lazo/3ª p. pres.=hacer=3ª p.
 obj./art./cinturón
424. ¿De qué murió tu tío?
 té ga-ndú kʔʌ ri-tío
 qué/3ª p. pret.=morir/dem./pos. 2ª p.=tío
425. Murió de viruela.
 bí-dú ngé yʌ dámó
 3ª p. pret.=morir—aquel/art. pl./viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 téngú nʌ rʌ bɿ-cʔé
 cuánto/este/art./canasta
427. Cuesta diez pesos.
 rěʔtá běšú
 diez/peso
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 téngú pésá ni rʌ rɿ-zʌ
 cuánto/pesa/ese/art./costal

429. Pesa diez kilos.
pésá rětʔa kilos ní
pesa/diez/kilos/ese
430. ¡Corta el lazo con el cuchillo!
tǎhki rʌ ntʔǎhǎj ko rʌ khwáí
corta/art./lazo/con/art./cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!
kʔ+hki-thó ko ri ʔyé
reventar=compl./con/pos. 2ª p.=mano
432. ¡Átalo con este lazo!
khǎdí ko nʌ rʌ ntʔǎhǎj
amarrar/con/este/art./lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
ánkha gri-túcí yǎ yʌ tróso
cómo/2ª p. cont. fut.=llevar/dem. pl./art. pl./leña
434. La voy a llevar con el burro.
go-tǔhtí nʌ rʌ búřo
1ª p. fut.=cargar/este/art./burro
435. ¿En qué viniste al pueblo?
ánkha ki-njhj a hnini
cómo/2ª p. pluscuam.=venir/loc./pueblo
436. Vine en camión.
dó-tǎ rʌ kamión
1ª p. pret.=montar/art./camión
437. Vine en mula.
dó-tǎ rʌ múlá
1ª p. pret.=montar/art./mula
438. Las canastas se hacen de palma.
kʔǎ yʌ bǎcʔé tǎtʔé ga dénthí

dem. pl./art. pl./canasta/hacer/de/palma

439. Las ollas se hacen de barro.

kʔɨ yʌ cʔɨi-tɨtʔé ga hɔ̃i

dem. pl./art. pl./olla/3ª p. pres.=hacer/de/barro

440. ¡Llena la olla de agua!

ñúhti rʌ cʔɨi ga déhé

llenar/art./olla/de/agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

khʌ chi ni rʌ ʔyé ko ri-wá

quitar/ese/art./rama/con/pos. 2ª p.=pie

442. No golpees la olla con el palo.

híngi kwáhti-bí rʌ cʔɨi ko rʌ zá

no/pegar=3ª p. obj./art./olla/con/art./palo

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

pa da-tɨtʔé yʌ kɔ̃hɔ̃i da-ntʔánci yʌ bɔ̃hɔ̃i ko ya báša

para/3ª p. fut.=hacer/art. pl./adobe/3ª p. fut.=revolver/art. pl./

lodo/con/art. pl./paja

444. Vino con Juan.

bó-ño-wí rʌ šúa

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/art./Juan

445. Vino con un amigo.

bó-ño-wi kʔʌ rʌ kómpí

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/dem./art./amigo

446. Vino conmigo.

dó-ño-gó-bé

1ª p. pret.=caminar=1ª p. enf.=dual excl.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

rʌ šúa ko rʌ pédro rʌkʔú i-pɨh-mí

art./Juan/con./art./Pedro/juntos/3ª p. pres.=trabajar=dual

448. ¿Cuántas veces viniste?

téngu bés gó-ʔhí

cuánto/vez/2ª p. pret.=venir

449. ¿Dónde está sentado el niño?

á rʌ-mí kʔʌ rʌ bǎhcí

dónde/3ª p. cont.=sentarse/dem./art./niño

450. Está sentado enfrente de mí.

i-mí phrénte de géngigó

3ª p. pres.=sentarse/enfrente/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado adelante de mí.

i-mí delante de géngigó kʔʌ

3ª p. pres.=sentarse/delante/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado detrás de mí.

i-mí má-sʔthá

3ª p. pres.=sentarse/pos. 1ª p.=espalda

Está sentado junto a mí.

drʌ-mí-bé

1ª p. cont. pres.=sentarse=dual excl.

451. Mi papá entró a la casa.

kʔʌ mə-tá bí-ñí-ti khʌ kʔʌ rʌ ngǔ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa

452. ¿Adónde entró tu papá?

ánku bí-ñí-ti kʔʌ ri-tá

dónde/3ª p. pret.=entrar/dem./2ª p. pos.=papá

453. Mi papá salió de la casa.

kʔʌ mə-tá bí-bí-ni khʌ kʔʌ rʌ ngǔ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=salir/loc./dem./art./casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

a bí-bí-ni kʔʌ ri-tá

loc./3ª p. pret.=salir/dem./pos. 2ª p.=papá

455. El gato se subió al árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-bʔce khʌ rʌ šícʔð
dem./art./gato/3ª p. pret.=subir/loc./art./árbol

456. El gato bajó del árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-gáj khʌ rʌ šícʔð
dem./art./gato/3ª p. pret.=bajar/loc./art./árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo

bí-gōti kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá
3ª p. pret.=poner/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.

bí-gíci kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá
3ª p. pret.=sacar/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

459. Juan salió por la puerta.

kʔʌ rʌ šúa bí-bʔni kʔʌ rʌ gōšthi
dem./art./Juan/3ª p. pret.=salir/dem./art./puerta

460. Juan se cayó en el pozo.

kʔʌ rʌ šúa bí-có a tʔótí
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./pozo

461. Juan se sentó en la silla.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ thúhni
dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./silla

462. Juan se sentó en el suelo.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ hʔi
dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./suelo

463. Juan se cayó del techo.

kʔʌ rʌ šúa bí-dʔgi kʔʌ rʌ ñankú
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/dem./art./techo

464. Juan se cayó en el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)

kʔʌ rʌ šúa bí-cōci khʌ rʌ řānkú

dem./art./Juan/3^a p. pret.= caer sin llegar hasta abajo/loc./art./techo

465. Juan viene de Toluca.

kʔʌ rʌ šúa ri-hnřhř a nořhni

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./Toluca

Juan viene del pueblo.

kʔʌ rʌ šúa ri-hnřhř a hnřni

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./pueblo

Juan viene de la milpa.

kʔʌ rʌ šúa ri-hnřhř a kwāhř

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

kʔʌ rʌ šúa hřn pan-řřhř a hiōdi pan-řřhř-thō a hwāhř

dem./art./Juan/no/3^a p. perf.=venir/loc./camino/3^a p. perf.=venir
=compl./loc./milpa

467. Juan se cayó en el río.

kʔʌ rʌ šúa bí-cō a dāthē

dem./art./Juan/3^a p. pret.=caer/loc./río

Juan se cayó al agua.

kʔʌ rʌ šúa bí-cō a déhé

dem./art./Juan/3^a p. pret.=caer/loc./agua

468. Juan se tiró al río.

kʔʌ rʌ šúa ři-řěnti a dāthē

dem./art./Juan/3^a p. perf.=echarse/loc./río

469. Juan se está bañando en el río.

rʌ šúa rʌ-nčāha khʌ rʌ dāthē

art./Juan/3^a p. cont. pres.=bañarse/loc./art./río

470. Vayamos hasta el río.

mē ta dāthē

ir dual/hasta/río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
rΛ šúa bí-zř-tʒe ta ma-ngũ pe hín bí-né bí-7ñó
art./Juan/3ª p. pret.=llegar/hasta/pos. 1ª p.=casa/pero/no 3ª p. pret.
=querer/3ª p. pret.=caminar
472. Juan anduvo por mi casa.
rΛ šúa bí-7ñó pa ma-ngũ
art./Juan/3ª p. pret.=caminar/para/pos. 1ª p.=casa
473. Juan vino por el lado del río.
rΛ šúa mbá-kõhtí rΛ hió rΛ dǎthé
art./Juan/3ª p. imperf. movt.=venir/art./lado/art./río
474. En medio del camino hay una piedra grande.
madé kʔΛ rΛ ñú i-hř nΛ rΛ ndř dó
en medio/dem./art./camino/3ª p. pres.=haber/este/art./grande/piedra
475. Al costado del camino hay árboles.
kʔΛ rΛ hió rΛ ñu i-hř-yΛ šícʔǒ
dem./art./orilla/art./camino/3ª p. pres.=haber/art. pl./árbol
476. El centro del comal está quebrado.
a madé kʔΛ rΛ dóʔyó ši-hégé
loc./en medio/dem./art./comal/3ª p. perf.=romper
477. Hay una mosca en el centro del comal.
rΛ-ʔo nΛ rΛ gíwǰ madé rΛ dóʔyó
3ª p. cont. pres.=estar/este/art./mosca/en medio/art./comal
478. El comal se partió por en medio.
kʔΛ rΛ dóʔyó ši-hé a mádé
dem./art./comal/3ª p. perf.=romperse/loc./en medio
479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan. . .)
rΛ šúa ba-ʔí a mádé
art./Juan/3ª p. pres.=estar/loc. en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 go-túh-mé rΛ hió rΛ ngũ
 1ª p. fut.=sembrar=pl. excl./art./orilla/art./casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 gí-tuké-hf rΛ hió rΛ dañú †
 2ª p. pres.=sembrar=pl./art./orilla/art./camino
482. El hombre salió.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir
483. El hombre está borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-nti
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní mbrΛ-tí
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
485. El hombre salió borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní mbrΛ-tí
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 tó-nú kʔΛ rΛ ñf-hf mbrΛ-tí
 1ª p. perf.=ver/dem./art./hombre/3ª p. cont. imperf.=borracho
487. Encontré borracho al hombre.
 to-tótʔí mbrΛ-tí kʔΛ rΛ ñf-hf
 1ª p. perf.=encontrar/3ª p. cont. imperf.=borracho/dem./art./hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 tó-ñó-bé kʔΛ rΛ ñf-hf mbrΛ-tí
 1ª p. perf.=caminar=dual excl./dem./art./hombre/3ª p. cont.
 imperf.=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 nd^ n^ k?+ y^ ñ+h+ bí-bñi k?^ má-nti-h+
 cuál/dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./3ª p. imperf.=
 borracho=pl.
490. El hombre mató al perro.
 k?^ r^ ñ+h+ ší-möt?i r^ yó? .
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=matar/art./perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 k?^ r^ yó? mí-că k?^ r^ ñ+h+
 dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder/dem./art./hombre
492. El perro me estaba mordiendo.
 k?^ r^ yó? mí-că-gí
 dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder=1ª p. obj.
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 k?^ r^ ñ+h+ bó-pö?t?í k?^ r^ ?yó? mí-că
 dem./art./hombre/3ª p. pret. movt.=matar/dem./art./perro/
 3ª p. imperf.=morder
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 k?^ r^ ñ+h+bi-möt?í k?^ r^ ?yó? mí-că-gí
 dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/dem./art./perro/3ª p. imperf.=
 morder=1ª p. obj.
494. El perro estaba enfermo.
 n^ r^ yó? mí-hníní
 este/art./perro/3ª p. imperf.=enfermo
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 k?^ r^ ?yó? k?^ bi-möt?i k?^ ñ+h+ mi-hníní
 dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./hombre/3ª p. imperf.=
 enfermo
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 k?^ r^ yó? k?^ bi-möt?i k?^ r^ ñ+h+ mí-că-gí

dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./art./hombre/3ª p.
imperf.=morder=1ª p. obj.

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

ndʌnʌ kʔʌ rʌ ñíhí kʔʌ bí-mǒʔtʔí ni rʌ ʔyóʔ bi-bíni
cuál/dem./art./hombre/dem./3ª p. pret.=matar/ese/art./perro/
3ª p. pret.=salir

498. Salió el hombre al que le maté al perro.

bo-pí kʔʌ rʌ ñíhí kʔʌ dó-pǒʔtʔi-bí rʌ ʔyóʔ
3ª p. pret. movt.=salir/dem./art./hombre/dem./1ª p. pret.=matar
=causat./art./perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

kʔʌ rʌ ñíhí bi bíni kʔʌ rʌ ngǔ kʔʌ bi-mǒʔtʔi rʌ ʔyóʔ
dem./art./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./art./casa/dem./3ª p. pret.=
matar/art./perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

do-tǒʔtʔí kʔʌ rʌ másčité a gó-cógi
1ª p. pret.=encontrar/dem./art./machete/loc./2ª p. pret.=dejar

501. Vine en camión desde donde nos separamos

do-ʔihí ga kamión ta gehní a do-hwége-wí
1ª p. pret.=venir/de/camión/hasta/allá/loc./1ª p. pret.=separarse=
dual incl.

502. Dame la botella que tiene agua.

na-hkí kʔʌ rʌ šíhtó kʔʌ i-pó rʌ déhé
dar=1ª p. obj./dem./art./botella/dem./3ª p. pres.=tener/art./agua

503. Dame una botella que tenga agua.

ná-hkí na rʌ šíhtó kʔʌ di-pó rʌ déhé
dar=1ª p. obj./una/art./botella/dem./3ª p. subj.(?)=tener/art./agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

ná-hkí ri-káhá anku gí-pěcʔi yʌ síriyó

- dar= 1ª p. obj./pos. 2ª p.=caja/donde/2ª p. pres.=guardar/art. pl./
cerillo
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
ná-hkí r^ khwai k?^ gri-táhkí r^ ngf
dar= 1ª p. obj./art./cuchillo/dem./2ª p. cont.=cortar/art./carne
506. No conozco al señor con el que viniste.
hín dí-konosé k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-ñó-wí
no/1ª p. pres.=conocer/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=caminar
=dual
507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.
tó-nú k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-pǎhpí y^ gwadé
1ª p. perf.=ver/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=vender=3ª p. obj./
art. pl./gallina
508. Este es el señor que vimos sembrando.
gáhni r^ ncǎy^ dó-nú-wí mi-túhú
ese/art./señor/1ª p. pret.=ver=dual/3ª p. imperf.=sembrar
509. Él es viejo.
nugégé yaš r^ -dáhť
pron. 3ª p./se ve/3ª p. cont. pres.=viejo
510. Él es el más viejo
nugége má r^ -dáhť
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=viejo
511. El más viejo se murió.
k?^ má r^ -dáhť bí-dú
dem./más/3ª p. cont. pres.=viejo/3ª p. pret.=morir
512. El borde del comal está quebrado.
k?^ r^ hió r^ dó?yó ší-hégé
dem./art./orilla/art./comal/3ª p. pret.=quebrar

513. El caballo de Juan se murió.
 kʔʌ rʌ pháni rʌ šúa bí-dú
 dem./art./caballo/art./Juan/3ª p. pret.=morir
514. El caballo de tu amigo se murió.
 kʔʌ rʌ pháni kʔʌ ri-ámigo bi-dú
 dem./art./caballo/dem./pos. 2ª p.=amigo/3ª p. pret.=morir
515. El techo de la casa se cayó.
 nʌ rʌ ñankú bí-dǔgi
 este/art./techo/3ª p. pret./caer
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 nʌ rʌ ñankú ni ma-tá bí-dǔgi
 este/art./techo/ese/pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=caer
517. El mango del machete está quebrado.
 nʌ rʌ gwá nʌ rʌ másčité ší-gwǎgi
 este/art./mango/este/art./machete/3ª p. perf.=romperse (cosas largas)
518. El agua de este pozo es mala.
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ tǔtí rʌ ncóʔ
 este/art./agua/dem./art./pozo/3ª p. cont.=mala
519. El agua del río está sucia.
 nʌ rʌ déhé rʌ dáthé rʌ-ndí-ncóʔ
 este/art./agua/art./río/3ª p. cont.=grande=malo
520. Tengo un cinturón de piel.
 dí-pěʔcʔi nʌ má-sinturó ga šípháni
 1ª p. pres.=guardar/uno/pos. 1ª p.=cinturón/de/cuero
521. El agua de la olla está hirviendo.
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ cʔí rʌ-phǎgi
 este/art./agua/dem./art./olla/3ª p. cont.=hervir
522. El viento del norte es frío.
 nʌ rʌ ndǎhí ri-ní pa norte rʌ-ndí-cé

este/art./viento/3ª p. cont. pres.=venir/?/norte/3ª p. cont. pres.=
grande=frío

523. El costal para el café está agujereado.

nʌ rʌ rʃ-zʌ́ ngé rʌ kaphé i-óhki
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. pres./agujerear

524. Ese costal de café pesa mucho.

nʌ rʌ rʃ-zʌ́ ngé rʌ kaphé rʌ-ndf-híi
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. cont. pres.=grande=pesar

525. El perro negro es mío.

ni rʌ bo ʔyóʔ mʌ-yóʔ
ese/art./negro/perro/pos. 1ª p.=perro

526. Ese perro chico negro es mío.

ni rʌ bo ʔyóʔ či-lěngu ʔyóʔ mʌ-méhti-gó ní
ese/art./negro/perro/dim.=chico/perro/pos. 1ª p.=propiedad=
1ª p. enf./ese

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nʌ rʌ khóti ga tábíké mʌ i-hǔti ke ni ngé rʌ khɔhóti híngi hǔti ní
este/art./pared/de/ladrillo/más/3ª p. pres.=aguantar/que/ese/aquel/
art./adobe/no/fuerte/ese

528. Él es más alto que yo.

gégé mʌ rʌ-híci ke gengígó
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 1ª p.

Él es más alto que tu hijo.

nugégé mʌ rʌ-híci ke genkʔʌ ri-tʔʔ
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.
hijo

529. Él es tan alto como yo.

gégé pʌ́šo nkhangú-gí-gó rʌ-híci
pron. 3ª p./"creo"/igual=1ª p.=1ª p. enf./3ª p. cont. pres.=alto

Él es tan alto como tu hijo.

gégé rΛ-ndi-hjci khangú ni ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. cont.=grande=alto/igual/ese/pos. 2ª p.=hijo

530. Él vino antes que yo.

gégé bo-ʔjhj ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/que/pron. enf. 1ª p.

Él vino antes que tu hijo.

gégé bo-ʔjhj antes ke ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/antes/que/pos. 2ª p.=hijo

531. Él vino más tarde que yo.

gégé bó-ʔjhj má rΛ-ndé ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/
que/pron. enf. 1ª p.

Él vino más tarde que tu hijo.

gégé bó-ʔjhj má rΛ-ndé ke genkʔΛ ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/que/
pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.=hijo

532. Él es menos rápido que yo.

gégé mə híngi pǒrá ke nugó mə dí-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/yo/más/1ª p. pres.=apurarse

Él es menos rápido que tu hijo.

gégé mə híngi pǒrá ke ri-tʔʔ mə, rΛ-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/pos. 2ª p.=hijo/más/3ª p. cont.=apurarse

533. Él trabaja tan bien como yo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ khangú drΛ-pǎh-kó

él/trabaja/art.(?)/bonito/igual/1ª p. cont. pres.=trabajar=1ª p.

Él trabaja tan bien como tu hijo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ ngú kʔΛ ri-tʔʔ

él/trabaja/art./bonito/igual/dem./pos. 2ª p.=hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 go-má-tói gōthó kʔɪ yʌ tʔaʃi ʔʌ ni menos kʔʌ ná
 1ª p. fut. = — = comprar/todo/dem. pl./art. pl./blanco/pollo/menos/
 dem./uno
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 entre nʌ yɪ bǎhcj i-hníní
 algunos/este/dem. pl./niño/3ª p. pres. = enfermo
536. Todos esos niños están enfermos.
 gōthó kʔɪ yʌ bǎhcj i-hníní
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres. enfermo
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 níndi nʌ yɪ yʌ bǎhcj i-hníní
 ninguno/este/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres. = enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 gōthó kʔɪ yʌ bǎhcj bí-zǎ-hɪ rʌ nʌ yʌ tʔáphí
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pret./comer/pl./art./uno/art. pl./dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 den yɪ yʌ bǎhcj da-ncō-kʔí
 cualquiera/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. fut./llamar/2ª p. obj.
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 dúnthi yɪ yʌ bǎhcj i-hníní
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres. = enfermo
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ǎí thó yɪ yʌ bǎhcj i-hníní
 poco/estos/art. pl./niño/3ª p. pres. = enfermo
542. Bastantes niños están enfermos.
 dúnthi yɪ yʌ bǎhcj i-hníní
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres. = enfermo

543. Vendí algunos sarapes.

téngú y^ sábaná tó-pǔ

algunos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí pocos sarapes

č+thó y^ sábaná tó-pǔ

poco/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí muchos sarapes.

dúnthi y^ sábaná tó-pǔ

muchos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí bastantes sarapes.

tó-ndí-pǔ y^ sábaná

1ª p. pret.=grande=vender/art. pl./sarape

544. Comió demasiado de esta comida

ši-nd+ncí n^ r^ kómídá

3ª p. perf.=grande=comer/este/art./comida

545. Comió demasiados chiles.

ši-nd+ncá y^ ʔí

3ª p. perf.=grande=comer (cosas individuales)/art. pl./chile

546. Uno, dos, tres, etcétera.

1. na

2. yóhó

3. ñú

4. góhó

5. kʔ-tʔá

6. ʔráhtó

7. yohtó

8. ʔáhtó

9. gʔhtó

10. ʔrětʔá

11. once, etcétera,
en español

547. Tengo un caballo.

dí-ní n^ r^ pháni

1ª p. pres.=tener/uno/art./caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

dí-ní yóhó y^ bǔ dóró

1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./negro/toro

549. Fui a su casa una vez.

dó-má r^ngũ n^ ndí

1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/uno/vez

Fui a su casa dos veces.

dó-má rá-ngũ yó ndí

1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/dos/vez

Fui a su casa tres veces

dó-má r^ngũ ñú ndí

1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/tres/vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

kʔi y^ ñí-hí bí-bʔni-hí kh^ r^ ngũ r^ na na hí

dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
art./uno/uno pl.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

kʔi y^ ñí-hí bí-bʔni-hí kh^ kʔ^ r^ ngũ ga yóhó-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
de/dos=pl.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

kʔi y^ ñí-hí bí-bʔni-hí kh^ kʔ^ r^ ngũ ga ñú-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
de/tres=pl.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

ñá-hí na r^ dó r^ n^ na kʔí-hí

agarrar=pl./uno/art./piedra/este/uno/uno/dem. pl.=pl.

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

có n^ r^ séña kada yóhó y^ šicʔð

hacer/uno/art./señal/cada/dos/art. pl./árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

r^ šúa ši-má pa hí ki-nú

art./Juan/3ª p. perf.=irse/para/no/2ª p. fut.=ver

554. Juan vino para que lo vieras.
 r^ šúa pan-ʔ/hj pa ki-nú
 art./Juan/3ª p. perf.=venir/para/2ª p. fut.=ver
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 tó-tón n^ r^ kářétá pa go-tuš y^ zá
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/1ª p. fut./llevar/
 art. pl./leña
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 tó-tón n^ r^ kářétá pa gi-túš y^ zá
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/2ª p. fut./llevar/art. pl./
 leña
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.
 go-má maske di-wáí
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
558. Voy a ir aunque llueva.
 go-má maske di-wáí
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
559. Si vas a ir, apúrate.
 b+ gi-rná porá w+
 si/2ª p. fut.=ir/apurarse/entonces
560. Si lo veo le pido el machete.
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
561. Si lo viera le pediría el machete.
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 b+ k^wa-nú k^wa-ó-hpí r^ másčité
 si/1ª p. subj.=ver/1ª p. subj.=pedir=3ª p. obj./art./machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.
 go-má porke hín dí-pěphí
 1ª p. fut.=ir/porque/no/1ª p. pres.=trabajar
564. No va solo porque tiene miedo.
 híngi păché porke i-cú
 no/ir solo/porque/3ª p. pres.=tener miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 r^ šúa mbr^-áhá gwí- kí-čf-hf
 art./Juan/3ª p. cont. imperf.=dormir/cuando/2ª p. pluscuam.=llegar
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 r^ šúa ši-áhá ta kí-čf-hf
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/hasta/2ª p. pluscum.=llegar
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 r^ šúa ši-áhá desde kí-čf-hf
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/desde/2ª p. pluscuam.=llegar
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 r^ šúa ši-áhá antes de ke kí-čf-hf
 art./Juan/3ª p. perf./dormir/antes de que/2ª p. pluscuam.=llegar
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 r^ šúa da-áhá bí- gi-čf-hf
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 r^ šúa da-áhá ta gi-čf-hf
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/hasta/2ª p. fut.=llegar
571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)
 r^ šúa da-áhá bí- gi-čf-hf
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 híngi molestá-gí bî dr^cî
 no/molestar=1ª p. obj./si/1ª p. cont. pres.=comer
573. No me molestes cuando como.
 híngi molestá-gí kwándo dí-cî
 no/molestar/1ª p. obj./cuando/1ª p. pres.=comer
574. Si quieren irse que se vayan.
 bî né da-mohmf da-mohmf
 si/querer/3ª p. fut.=ir 3ª p. pl./3ª p. fut.=ir 3ª p. pl.
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 r^ šúa da-mă-tú y^ ?í níhkí-gó
 art./Juan/3ª p. fut.===sembrar/art. pl./chile/también=1ª p. enf.
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no
 r^ šúa da-mă-tú y^ ?í pe hína-gí-gó
 art./Juan/3ª p. fut.===sembrar/art. pl./chile/pero/no/1ª p. obj.=
 1ª p. enf.
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 r^ šúa hína da-túhú pe nugó hă
 art./Juan/no/3ª p. fut.=sembrar/pero/yo/sí
578. No quiero nada de eso.
 hína dí-né-gó k?í
 no/1ª p. pres.=querer=1ª p. enf./dem. pl.
579. ¿Quieres algo de esto?
 kha gí-né n^
 interr./2ª p. pres.=querer/esto
580. No puedo caminar solo.
 híngi có wî dí-?yó ché
 no/poder/entonces/1ª p. pres.=caminar/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

hʃnsé b+ nčudi co go-pěphí
solamente/si/temprano/poder/1ª p. fut.=trabajar

582. Ya mero voy.

ya do-má máya
ya/1ª p. fut.=ir/"mero"(?)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

bízíhkí rʌ hñúšádi pa go-má-pěphí
ahora/art./tarde/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar.

nuya nčúdi-thó ya pa go-má-pěphí
ahora/temprano=compl./ya/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

584. Esta planta es buena para comer.

nʌ rʌ kʔáni yaši rʌ-zǒ pa go-cí-h+
este/art./quelite/se ve/3ª p. cont. pres.=bonito/para/1ª p. fut.=
comer=pl.

Esta planta es buena para esa enfermedad.

nʌ rʌ páší rʌ-ncǒʔ pa ngé kʔʌ rʌ gǐh+
este/art./hierba/3ª p. cont. pres.=bonito/para/aquel/dem./art./
enfermedad

585. Esta planta es mala para esa enfermedad.

nʌ rʌ páší rʌ-ncǒʔ pa ngé kʔʌ rʌ gǐhǐ
este/art./hierba/3ª p. cont.=feo/para/aquel/dem./art./enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

ra šúa i-ndf-tíhi
art./Juan/3ª p. pres.=grande=caminar rápido

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

nʌ rʌ hǒi rʌ-ndf-mf pa go-túhú
este/art./tierra/3ª p. cont.=grande=duro/para/1ª p. fut.=sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 yá čř-thó kʔi yʌ phánthí rʌ-bí-i a šánthí
 ahora/poco/dem. pl./art. pl./venado/3ª p. cont. pres.=estar/loc./monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 ni rʌ pháni rʌ-ndí-nthí pa da-mansá-hí
 ese/art./caballo/3ª p. cont. pres.=difícil/para/1ª p. fut.=amansar=pl.
590. Ojalá venga pronto.
 ohalá da-tíhí
 ojalá/3ª p. fut.=caminar rápido
591. Puede que venga pronto.
 pí do-ʔ/hí cédí
 dubit./3ª p. fut.=venir=pronto
592. (¿Quiere un kilo de. . .) No, deme menos.
 hína ná-hkí čř-thó
 no/dar=1ª p. obj./poco
593. ¿Quiere mucho?
 kh gí-né rángú
 interr./2ª p. pres.=querer/mucho
594. No, deme poco.
 hína, na-hkí čř-thó
 no/dar=1ª p. obj./poco

LÉXICO

abajo	ahǎi
abanicar, rozar	-----
abeja	gǎne
abrir	šöhkí
acabar	gʷádi
aconsejar	ʔɸhtí
acostado	běni
adobe	kɔhǎi
afilar	hohkí
aflojar	gátʔi
agrio	ʔíší
agua	déhé
aguacate	cʔǎni
águila	ágílá
agujerear	ohkí
ahora	nuyá
aire	ndɸhí
ala	hwá
alacrán	alakrá
alegre	pǎhǎ
algodón	algodó
amargo	nhú

amarillo	kʔášti
amontonar	múndo
ampolla	děmúší
ancho	nčídí
anillo	aníyó
animal	zúwí
anona	---
anteayer	mantiér
año	khéya
aplastar	míʔmí
apretar	dřtʔí
apurarse	porá
aquí	núwa
araña	méše
árbol	šicʔö
arco iris	měhkhřní
arder (lumbre)	zř
ardilla	miná
arena	ʔbomú
armadillo	mí
arriba	amañá
arriera (hormiga)	théngi šá khi-
asar	cóni
atole	tʔj
avergonzado	i pěci r^ cö (tiene vergüenza)
ayer	mándé
babear	pí
bailar	ní
bajar	kămi
bañarse	nčáha
barba	kʔni
barrer	mpășí
barriga	mři
basura	pășí
baúl	káhá
beber	cíthé
bendecir	tʔömpí
blanco	tʔăši

blando	ntüdi
boca	né
borracho	tí
borrego	déhtí
bosque	šānthí
brazo (y mano)	ʔyé
brujo	zamíi
buey	dóró
cabello	štá
cabeza	ñá
cacao	----
cal	nÁní
calabaza	mú
calentura	ʔíndóyóʔ
caliente	pa
cama	gáma
caminar	ʔyó
camino	ñú
camote	břza (blanco), břk ^W á (guinda)
cana	mědí
canasta (con asa)	ʔbřcʔé
canasta (sin asa)	álmó
cangrejo	mói
cantar	túhú
cántaro	badá
caña	ndřšó
capaz	----
cara	kara
carbón	thíña
carne	ngí
carrizo	kaříso
carro	kařo
casa	ngǔ
cáscara	ší
cazar	cřdí
cebolla	dénčí
cenar	ʔóši
ceniza	bošpí

cera negra	-----
cerca (adv.)	sérka
cerdo	zákhwá
cerrar	kōti
cerro	šánthí
cielo	siélo
cien	sién
cigarro	yři
cinco	křtá
ciruela	síruélá
claro	třáři
coa	cámi
cocinar	yřté
coco	kókó
coger	pénti
cola	oř
collar	thebé
comal	dōřyó
comer	cí
comezón	nčāhj
comida	kómídá
completar	gwádi
comprar	tói
contar (números)	pédé
contar (narrar)	šřphí
contestar	thđđj
conversar	ňá
copal	gíthōní
corazón	kur^són
correr	hiétarí
cortar	šáhkí (p. ej. hierba), dáhki (p. ej. carne)
corteza	ří
corto	čilěngu
cosechar	sōphó
coser	řwédi
coyote	mřño
crecer	téni
creer	kré

criar	tédé
criatura	----
crudo	ñá
¿cuándo?	khá má
¿cuánto?	téngú
cuarenta	k ^W arénta
cuatro	góhó
cucaracha	kúkáráčá
cuello	nkʔóthé
cuerda (lazo)	ntáhj
cuerpo	kwéropó
cuervo	kwérbo
cueva	ohkí
cuidar	phödí
culebra	kʔĩñá
cuñada	mudú
cura	mökhá
curar	ʔyř-thé
chapulín	čapolín
chayote	šámú
chicozapote	či-lěngu-můzá
chilacayote	nčílámú
chile	ʔí
chinche	čínče
chupar	cá
chupa rosa	----
dar	úni
deber (dinero)	tú
deber (obligación)	přstí
decir	má
dedo	šǔ
dejar (permitir)	thřge
dejar (en un lugar)	hiá škʔú
delgado	noř-tʔí
derecho	děhčó
desatar	šótĩ
descansar	cǔy^
despertar	ʔö

despertarse	núhɥ
desplumar	pʃʃti
después	ʃi-tí
destruir	ʃʌ hkí
día	pá
dientes	cí
diez	ʔrětʔá
dinero	dómi
distribuir	hwéke
doler	ʔɛ
¿dónde?	ánkʔu
dormir	áhá
dos	ʔyóhó
dulce (adj.)	ʔú
duro	ʔmí
ejote	číčáró
elote	mánčá
empezar	phɛ-dí
encontrar	tɔtʔí
enfermo	dóthí
enseñar	núdi
enterrar	ogí
enviar	pèhni
epazote	ʔái
escarbar	sɪtʔí
escoba	báʃí
escoger	nčáhí
escoger	hwəhni
escondido	áikí
ese	nuká, ni
espalda	ʃɛ-thá
espantar	phóntʔí
espejo	espého
espiga	ngá
espina	míní
espuma	phɛ-gi
estallar	ʔyó
éste	nuná, nʌ

estrecho	nořtʔí
estrella	čř
excremento	phó
existir	bři
exprimir	těmí
extinguir	---
fibra de maguey	ntháhj
fierro, metal	tʔégí
fiesta	cáingo
flecha	flésča
flor	dřní
frijol	cřnkhř
frío	cé
frotar	táhmi
fuego	cíbí
fuerte	nočdí
fumar	čřti
gallina	gwadé
gato	mířtu
gente	khǎní
golpear	přtʔí
gordo	nóhó
gorgojo	---
gotear	khřřtř
grande	ndřhté
granizo	ndö
grano (del cuerpo)	cáčj
grasa (manteca)	ndéga
gritar	máphí
guaje	éphé
guajolote	dǎmaʔá ní
guayaba	řáhpení
gusano	zřwřj
gustar	gustá
hablar	řá
hacer	ʔi-té
hambre	thřhř
harina	arína

hambre	cú
hermana (de mujer)	khwé
hermana (de hombre)	nkhú
hermano (de mujer)	idá
hermano (de hombre)	khwadá
hervir	phǎgí
hielo	cé
hierba	paší
hígado	yá
hijo	tʔɪ
hoja	ší
hollín	ñādí
hombre	ñ-í-h-í
hondo	hǐ
hongo	ñǎní
hormiga	šǎ khǐ
hoy	pǎyá
hoyo	ohkía
huarache	žěšthi
huérfano	hióyá
hueso	ndöyó?
huevo	dóni
húmedo	nkʔá
humo	bíphi
ídolo	----
iglesia	níkhá
iguana	-----
intestino	cǎmphó
ir	má
jabón	šábo
jarra (cántaro)	bádá
jícara	----
jilote	nkʔěgi cithá (maíz tierno)
jitomate	šidómá
jorobado	horobádo
jugar	ʔíni
labios	šine
ladrar	phǎge

lagartija	cándíga
lamer	déte
largo	mă
lavar (ropa)	mpǎni
lavar (platos)	šťtʔí
lavar (pelo)	hí
leche	ʔbá
lechuza	léhčúsá
lejos	yákʔu
lerigua	kh^hné
lento	nkhǎnte
león	---
levantar	khřci
lebre	khwá
liendres	břtʔó
limpio	zǔ
liso	šáʔthó
lodo	bǔhǔi
lugar	lugá
luna	zǔnÁ
llama	cíbí
llano	ʔbǎthá
llegar	cřté
llenar	ñudí
llorar	zǔní
lluvia	ʔyé
madre	mé
mādurar	tǎ
maguey	gwadá
maíz	dethá
malo	mǎhkó
mamar	cř
mamey	mamé
mano	ʔyé
mañana (adj. y sust.)	nčhúdi
mapache	---
mar	---
marido	dámé

mariposa	túmĭi
más	má
masa	khĭní
mascar	cí
matar	póʔtʔí
mazorca	thá
mecapal	ndéñthí
medir	ʔění
mejilla	hmj
mentón	bĭné
mercado	tói
metate	khĭní
meter	kĭtʔí
metlapil	ʔyĭ
mezcal	meskál
miel	miél
milpa	hwáñj
moco	ʔbǎsí
moho	ʔbĭ-thé
mojarse	kʔǎgí
moler	kĭní
morir	tú
mosca	gíwǎj
mosquito	mǎdo
mostrar	ʔúhti
muchos	ndúnthí
muerto	ánmą
mujer	ʔbéhñĭ^
mundo	múndo
murciélago	čáśmagú
nacer	m-í i
nariz	śíñú
negro	bótʔí
nido	báphí
nieto	ʔběhtó
niño	băhcǎj
nixtamal	chŭní
no	híná

noche	nčŭi
noche (media)	mədé r^ šúi
nombre	túhu
nopal	šät?á
nosotros	nugóh+ (pl. inc.)
nube	gŭi
nueve	g+htó
nuevo	?ra?yó
occidente	----
ocote	třdí
ocho	ñáhto
oír	?^ dé
ojo	dó
oler	páha
olote	yóthá
olla	c?fi
ombligo	c?ói
oreja	gŭ
oreja (asa)	nkh+ci
oriente	----
orinar	mbílá
oscuro	menčŭi
otra vez	?má hănk?á
otro	má n^
padre	tá
pagar	khút?í
pájaro	c?+nc?+
palma	dénthí
pan	thŭhmí
pantano	ncící
papel	cŭhk^wá
parado	?bóht?o
parir	?ódí
párpado	šidó
pasado mañana	pasámo rihíaci
pasar	thógf
pecado	----
pedir	?ó

peine	ncăni
pelear	ntŭ
permanecer	---
perro	?yó?
pesado	hi+
pescado	hwá
petate	šíphí
pichancha (coladera)	măcí (para atole)
pie	wá
piedra	dó
piel	šíphaní
pierna	šínthé
pinole	?bŏt?i
piña	píña
piojo	t?ŏni
pitaya	kŏngi kâhá
plantar	ítj
plátano	žăci
pluma	ší
poco	čřtho
poder	cŏ
podrir	?yá
pollo	?Áni
preguntar	?čńí
pueblo	hníní
pueblo (mi)	măhníní
pulga	?ó
pulque	cí
puño	ñ+nti
pus	?yá
qué	té
quemar	ncăt?i
quién	tŏ
quince	kínse
quitar	khřchí
raíz	?y+
rama	?yé
rana	?wé?

rata	ngú
ratón	ngú
rayo	řáyo
red	ndǒci
regresar	kóhí
reír	thédé
relampaguear	----
reunirse	múnci
reventar	kʔf̄hki
revolver	tháncj
rífo	dáthé
robar	pí
rcciar	hwíci
rodilla	ñahmú
rojo	thěni
romper (rasgar)	šěhki (rasgar)
romper (reventar)	kʔf̄hki (reventar)
romper (quebrar)	hégé (quebrar)
ropa	dáhtu
saber	pádi
sabroso	nkíhi
sacerdote	mǒkhá
sacudir	hwáki
sal	ʔú
saliva	khihní
saltamontes	----
sangre	khí
secar	ʔótí
seis	ʔráhtó
semilla	ndǒ
senos	ʔbá
sentado	mí
sentarse	mí
señor	ncǔy^
sesenta	sesénta
sobar	kǒšti
sol	hiádi
soplar	hwítʔí

suave	ntŭdi
subir	pɸcʔe
sucio	ncóʔ
sueño	táhá
sufrir	----
tarde	ndé
tejer	pé
tejón	----
tela	dáhɸtɸ
temazcal	tɸhtá
temblar (persona)	phětí
temblor	nahmói
temer	cú
tenate	álmó
tener	hă
tentar	thŏni
tierno	nkʔěgí
tierra	hŏi
tigre	----
tlacuache	ndăzɸ
tocar	tóhká
todos	gŏthó
torcer (un hueso)	kʔínti
tortilla	hmí
tos	šătʔi
trabajo	běphí
tragar	tŭti
tranquilo	nínkiñáni
trementina	----
tres	ñú
triste	tríste
trueno	truéno
tú	núkʔigé
tuna	káhá
uno	na
uña	ndŏyóšó
vaciar	ʔy^ni
valiente	zinhú

vapor
veinte
venado
vender
venir
ver
verde
vestirse
viejo
vivo
volar
voz
yerno
yo
zanate
zapote
zopilote
zorrillo
zorro

pá
béinte
phántí
pǎ
ʔjʰj
kʔáćí, nú
kʔángí
hñé
dǎhtǎ
bíbo
cǎgí
bós
méhǎ
nugó

múzǎ
ndópadá
ʔáj
sóřo

Otomí de San Andrés
Cuexcontitlán

se terminó de imprimir en noviembre
de 1989 en Programas Educativos,
S.A. de C.V., Chabacano 65-A
06850 México, D.F.

Composición tipográfica y formación:
Praxis, gráfica editorial.

Se tiraron 1 000 ejemplares más
sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado del
Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa (en prensa), *Ray Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*

BEST COPY AVAILABLE

*Centro de Estudios
Linguísticos y Literarios*

El Colegio de México

156